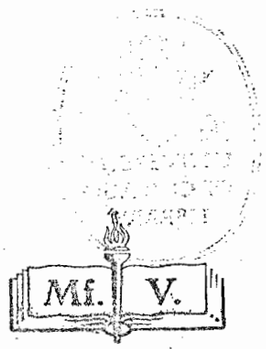
T. C.
MAARİF VEKÂLETİ
Eski Eserler ve Müzeler
Genel Müdürlüğü
Yayınlarından
Seri III
Sayı 5

İSTANBUL ARKEOLOJİ MÜZELERİNDE BULUNAN BOĞAZKÖY TABLETLERİ III.

Boğazköy - Tafeln im Archäologischen Museum zu Istanbul III.

Hazırlayanlar:
Muazzez ÇIĞ Hatice KIZILYAY (Bozkurt)
İstanbul Arkeoloji Müzelerinde Mütehassıs



İSTANBUL 1954 — MAARİF BASIMEVİ

Bu cilt ile, müzemizin 1944, 1947 senelerinde yayınlanan «İstanbul Arkeoloji Müzelerinde Bulunan Boğazköy tabletleri I, II; hazırlayanlar: H. Bozkurt, M. Çığ, H. G. Güterbock» namı altındaki neşriyat serisine devam edilmektedir. Bu defaki neşriyatımız, 1906 - 1912 Boğazköy hafriyatında çıkıp İstanbul'da bulunan tabletlerden seçilmiş olanların son kısmını teşkil etmektedir. Kopyalar, İstanbul Arkeoloji Müzelerinde çivi yazıları mütehassısları Hatice Kızılyay (Bozkurt) ve Muazzez Çığ tarafından yapılmıştır. Bu eseri vücuda getiren arkadaşlarıma teşekkürlerimi sunarım.

Çivi yazılı neşriyat serisine devam edilecektir.

İstanbul Arkeoloji Müzeleri
Müdürü

Aziz Oğan

Mit diesem Bande wird die Editionsserie fortgesetzt, von der zwei Hefte 1944 und 1947 erschienen sind (H. Bozkurt, M. Çığ, H. G. Güterbock, Boğazköy - Tafeln im Archäologischen Museum zu Istanbul I und II). Er enthält die letzte Auswahl Istanbuler Texte aus den 1906 - 1912 in Bogazköy veranstalteten Ausgrabungen. Die Kopien sind von Frau Hatice Kızılyay (Bozkurt) und Muazzez Çığ, Keilschriftsspezialistinnen am Archäologischen Museum zu Istanbul, hergestellt. Den Kollegen, die diese Arbeit fertiggestellt haben, spreche ich meinen Dank aus.

Die Serie der Keilschrifteditionen soll fortgesetzt werden.

Der Direktor des Archäologischen
Museums zu Istanbul

Aziz Oğan

DAIMST

ÖNSÖZ

İstanbul Müzesinde bulunan Boğazköy tabletlerinden bu üçüncü metin serisi, 1944 ve 1947 senelerinde «İstanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Boğazköy Tabletleri I ve II» (kısaltılmış şekli IBoT) namiyle neşredilen birinci ve ikinci seri ile aynı şekilde tertip edilmiştir.

Bu cilt, Berlin'den naşredilmeksizin gönderilen, ekserisi bayram ve sihir rituallerinden ibaret olup herhangi bir suretle alâkayı çekmiş bulunan metinlerin son kısmını ihtiva etmektedir. Bundan başka bidayette İstanbul'da bırakılmış tabletler arasında bulunan Bo. 2015 a=No. 1 bu nüshaya ilâve edilmiştir.

Kopyalar tanzim edildikten sonra, 14/VII/949 tarihinde, Lagaş tabletleri arasında F. R. Kraus tarafından L. 1443 1444, 1446, 1447 numaraları ile 4 adet Boğazköy tableti bulunmuştur. Bunlardan ikisinin Scheil'ın Chantre, Mission en Cappadoc 1893-1894, sah. 58-60 ve 61 de neşrettiği ve uzun zamandanberi bulunamıyan tabletler olduğu anlaşılmıştır. Scheil sah. 58 de ancak ikisinden bahsettiği halde, muhtasar müze envanterine göre 4 tabletin de Chantre'dan alınmış olduğu, yalnız müze envanterinde buluntu yerlerinin yanlışlıkla Kültepe olarak gösterildiği meydana çıkmıştır. Bo. 10412-10415 numaraları verilmiş olup, cildimize 141-144 numaralarla ithal edilen bu tabletlerden Bo. 10412 Scheil No. 1 (Telipinu metni), Bo. 10413 Scheil No. 2 dir.

Bo. 145-147, 1941 sensinde müzemiz tarafından satın alınan üç parçadır. Bunların, yeni kazılardan sonra müzeye girip IBoT I 7, 26 ve II 113 olarak yayınlanan 10409-10411 numaralı metinler gibi (Laroche, Revue d'Assyriologie 42, sah. 215-217 ve Otten, Bibliotheca Orientalis 6, sah. 225 ile not 3) son hafriyatlardan çıkan tabletlerle birleşmeleri imkânı mevcut olduğundan buraya alınmıştır.

En son olarak hem Prof. H. G. Güterbock, hem de Prof. A. Goetze'nin teşvikleri ile İstanbul'da mevcut neşredilmemiş büyük tabletlerin sonucusu olduğu halde sathının çok bozuk olması dolayısı ile kopya edilmemiş olan Bo. 2006=No. 148 in kopyasına teşebbüs edildi. Bu tabletin ay. ünün transkripsiyonunu, 1951 yılında Prof. A. Goetze müsteşrikler kongresine geldiği zaman lütfen yapmıştı. Bundan bir müddet sonra da Porf. H. G. Güterbock, tabletin 25 sene evvel bayan L. Ehelolf tarafından İstanbul'da çekilmiş bir fotoğrafını göndermek zahmetinde bulundu. Bu fotoğraf küçük olmasına rağmen tabletin iyi bir durumda bulunduğu zamana ait olduğundan bunun yardımı ile daha çok bozuk olan öy. ünün büyük bir kısmı okunabildi. Ve ay. de de okunamayan yerler tamamlanabildi. Bu suret'e yapılan kopyayı son olarak, 1952 yılı Temmuz ayında İstanbul'da bulunan Prof. Güterbock ile birlikte tekrar kontrol edebilmek imkânı hasıl olmuştur.

Kopyaların büyük bir kısmı 1947 yılı yaz ayları zarfında, o zaman Ankara'da bulunan Sayın Hocamız Prof. H. G. Güterbock'ın nezareti altında yapılmıştır. Memleketimizde bulundukları zamanda olduğu gibi Amerika'da da aynı yüksek alâkayı göstererek bu eseri hazırlamakta bize büyük yardımlarda bulunan sayın hocamıza candan teşekkürlerimizi borç biliriz. Ayrıca Sayın Prof. Goetze'ye de alâka ve yardımlarından dolayı teşekkürlerimizi sunarız.

1, 4-5 9 10, 12-15, 17-19, 21-22, 24-27, 29-30, 40, 42-43, 45, 47-49, 52, 55-60, 62, 64 65, 67, 68-70, 72-75, 79, 85, 88, 91, 97, 102-104, 107-110, 112-113, 115, 120, 122, 125, 126-128, 131-132, 135, 138, 140 numaralı kopyalar M. Çığ tarafından;

2-3, 6-8, 11, 16, 20, 23, 28, 31-39, 41, 44, 46, 50-51, 53-54, 61, 63, 66, 71, 76-78, 80-84, 86-87, 92-96, 98-101, 105-106, 111, 114, 116-119, 121, 123-124, 129-130, 133-134, 136-137, 139, 141-148 numaralı kopyalar H. Kızılyay tarafından yapılmıştır.

İstanbul, 1952

Muazzez Çığ, Hatice Kızılyay

VORWORT

Diese dritte Reihe von ausgewählten Boğazköy-Texten in Istanbuler Museum ist ebenso zusammengestellt wie die 1944 und 1947 veröffentlichten Hefte (abgekürzt IBoT I und II). Sie enthält den Rest der unveröffentlicht aus Berlin zürückgekommenen Texte, meist Rituale und Festbeschreibungen, sowie alle irgendwelches Interesse beanspruchen könnenden Stücke. Ausserdem wurde von den in Istanbul zürückgelassenen Tafeln die Tafel Bo. 2015 a=Nr. 1 hinzugefügt.

Nach Fertigstellung aller Kopien wurden am 14. VII. 1949 von F. R. Kraus unter den Lagaş-Tafeln vier Stücke von Boğazköy-Tafeln (Nummern L. 1443, 1444, 1446 und 1447) bemerkt, deren zwei sich bei näherem Zusehen als die lange vermissten Texte Nr 1 und 2 erwiesen, welche Scheil bei Chantre, Mission en Cappadoce 1893 1894, S. 58 60 und 61, veröffentlicht hat. Trotz Scheils Bemerkung, S. 58, werden wohl nicht nur diese beiden, sondern alle vier Fragmente von der Chantreschen Mission stammen, wie auch das kurze Museumsinventar angibt, welches allerdings als Herkunftsort fälschlich den Kültepe bezeichnet. Die Fragmente erhielten die Nummern Bo. 10412 Scheil Nr. 1, Telipinu-Fragment), Bo. 10413 (Scheil Nr. 2); Bo. 10414 und 10415 wurden als Nr. 143, 144 in die Edition aufgenommen.

Nr. 145-147: drei 1941 vom Museum angekaufte Fragmente. Sie wurden hier aufgenommen, weil die Möglichkeit besteht, dass sie wie die ebenfalls nach den neuen Grabungen ins Museum gelangten, als IBoT I 1, 26 und II 113 veröffentlichten Stücke Bo. 10409 10411 (vgl. Laroche, Revue d'Assyriologie 42, S. 215-217) und Otten, Bibliotheca Orientalis 9, S. 225 Not. 3), zu Tafeln aus den neuen Grabungen gehören.

Nr. 148=Bo. 9006 ist die letzte grosse unpublizierte Bogazköy-Tafel der Istanbuler Sammlung. Sie ist in sehr schlechtem Zustand erhalten. Trotzdem haben wir es gewagt, in Anregung von Prof. H. G. Güterbock und Prof. A. Goetze, sie zu kopieren und den Fachgenossen zur Verfügung zu stellen. Die Rs. dieser Tafel ist von Prof. A. Goetze während der Orientalitentagungen in Istanbul im Jahre 1951 transkribiert und uns zur Verfügung gestellt worden. Kurz nachher hatte Prof. Güterbock die Güte uns Aufnahmen derselben Tafel zu schicken, die vor 25 Jahren in Istanbul von Frau L. Ehelolf gemacht wurden. Diese Aufnahmen sind uns von grossem Nutzen gewesen, da die Tafel damals, als die Photographien hergestellt wurden, sich in viel besserem Zustand befand als heute. Mit Hilfe dieser Photographien haben wir sonst sehr schwer Lesbares sowohl auf der stark beschädigten Vs. wie auf der besser erhaltenen Rs. verstehen können Schliesslich konnten wir die so hergestellte Kopie mit Prof. Güterbock bei seinem Besuch im Juli 1952 durchsehen.

Die meisten Kopien wurden im Sommer 1947 unter der Aufsicht von Herrn Professor H. G. Güterbock, damals noch in Ankara, hergestellt wir danken unserem verehrten Lehrer herzlichst für das uns stets entgegengebrachte Interesse, das er uns während seines Aufenthaltes in unserem Lande bezeugt hat. Wir sind ihm auch ferner für die Bestrebungen die er in Amerika fortzusetzen die Güte hat, innerlichst dankbar. Wir danken auch Herrn Professor Goetze für seine Anteilnahme an unsere Arbeit.

Von M. Çığ stammen die Kopie der Nummern 1,4-5, 9-10, 12-15, 17-19, 31-22, 24-27, 29 30, 40, 42-43, 45, 47-49, 52, 55-60, 62, 64 65, 67, 68-70, 72-75, 79, 85, 88, 91, 97, 102-104, 107-110, 112-113, 115, 120, 122, 125, 126-128, 131 132, 135, 138, 140;

Von H. Kızılyay die der Nummern 2 3, 6-8, 11 16, 20, 23, 28, 31-39, 41, 44, 46, 50-51, 53-54, 61, 63, 66, 71, 76-78, 80-84, 86 87, 92-96, 98-101, 105-106, 111, 114, 116-119, 121, 123 124, 129-130, 133-134, 136-137, 139, 141-148.

Istanbul, 1952

Muazzez Çığ, Hatice Kızılyay

İÇİNDEKİLER

I. É-ḫi-eš-ti (ölü evi?) de yapılan bir ritual (No. 1).

II. Bayram ritualleri (No. 2-59)

No. 2-37 Muhtelif tanrı ismi bulunanlar.
No. 38-40: Muhtelif şehirlerin zikredildiği metinler.
No. 41-69: Lûgat için malzeme ihtiva edenler.

III. Bayram veya ritual olduğu belli olmayanlar (No. 70-88)

IV. Sihir ritualleri (89-115)

No 98: E. Laroche tarafından KUB XXVIII 82 ve IX 11 ile birleştirilmiştir.
No. 107: KBo III 8 III 35 + KUB VII 1 v.d. nın ikinci nüshasıdır.

V. Muhtelif metinler (No. 116-148)

No. 116-118: Fal (?).
No. 119-128: Dua veya nezir.
No. 129: Bayram rituallerini ve Meşedi talimatnamesini andırmakta.
No. 130-134: Tarihî metinler (?).
No. 131: Bir muahede sonu (?).
No. 133: Bir muahedenin tanrı listesi.
No. 138: Katalog.
No. 141: Chantre tarafından bulunan Telipinu efsanesi parçası. Krş. H. Otten, MVAeG 46, 1, s. 15-16, B redaksiyonu.
No. 142-144 Chantre'ın bulduğu diğer üç parça:
No. 142: Hurricedir. Krş. Mission en Cappadoce s. 61, No. 2.
No. 143-144: Mission en Cappadoce'da zikredilmemiştir (krş. Önsöz).
No. 148: İçinde Hurrice tanrı isimleri ile kelimeler geçen bir sihir rituali.

INHALTSÜBERSICHT

I. Ritual im É-ḫi-eš-ti (Totenhaus?) (Nr.1).

II. Festrituale (Nr. 2-59).

Nr. 1-37: Enthalten Götternamen.
Nr. 38-40: Erwähnen Städte.
Nr. 41-69: Lexikalisch von Interesse.

III. Fest-oder Beschwörungsrituale (Nr. 70-88).

IV. Beschwörungrituale (Nr. 89-115).

Nr. 98: Mit KUB XXVIII, 8 und IX 11 von E. Laroche zusammengefügt.
Nr. 107: Duplikat zu KBo III 8+KUB VII 1 III 1 ff.

V. Vermischte Texte (Nr. 116-148).

Nr. 116-118: Orakeltexte (?)
Nr. 119-128: Gebete oder Gelübde.
Nr. 129: Erinnert an Festrituale und die Mešedi-Instruktion.
Nr. 130-134 Historische Texte (?)
Nr. 131: Schlussformeln eines Vertrages?
Nr. 133: Schwurgötterliste eines Vertrages.
Nr. 138: Katalog.
Nr. 141: Das von Chantre gefundene Fragment des Telipinu-Mythos. vgl. H. Otten, MVAeG 46, 1, S. 15-16, Fassung B.
Nr. 142-144: Drei weitere von Chantre gefundene Fragmente:
Nr. 142: Churritisch. Vgl. Mission en Cappadoce , S. 61, No. 2.
Nr. 143-144: In Mission en Cappadoce nicht erwähnt (vgl. das Vorwort)
Nr. 148: Beschwörungsritual mit churritischen Götternamen und Wörtern.

Neşr. No.	Müze No.	Neşr. No.	Müze No.
1	Bo 2015 a	77	Bo 1541
2	1561	78	4067
3	1677	79	1952
4	3614	80	451
5	1600	81	1553
6	1280	82	3518
7	1370	83	3603
8	1971	84	1840
9	1526	85	1924
10	1477	86	1505
11	2268	87	2770
12	1744	88	4083
13	2902	89	3662
14	201	90	1176
15	2165	91	1448
16	1622	92	1168
17	222	93	4043
18	1528	94	3629
19	697	95	1105
20	1368	96	4027
21	1842	97	1763
22	2252	98	3532 + 2720 + 3196
23	2842	99	3633
24	4092	100	3560
25	3636	101	3587
26	2142	102	3521
27	1928	103	4037
28	1970	104	3594
29	3546	105	3561
30	1269	106	3565
31	1158	107	1537
32	239	108	1367
33	1827	109	2144
34	1189	110	1083
35	1200	111	1712
36	1 21	112	3583
37	1631	113	3567
38	1567	114	4048
39	1978	115	3516
40	13 0	116	1193
41	1164	117	1568
42	1942	118	3590
43	1636	119	2815
44	1195	120	3597
45	1529	121	3684
46	1973	122	1838
47	3579	123	3622
48	2236	124	2283
49	1354	125	4108
50	1746	126	3619
51	1371	127	3574
52	4012	128	3618
53	1771	129	1153
54	1967	130	4123
55	1720	131	2168
56	1584	132	339
57	4093	133	1373
58	772	134	1900
59	1259	135	3596
60	3656	136	4133
61	2284	137	1064
62	66	138	1700
63	238	139	1348
64	1179	140	1023
65	780	141	10412
66	1672	142	10413
67	670	143	10414
68	1184	144	10415
69	1227	145	10404
70	1983	146	10405
71	1651	147	10406
72	3553	148	2006
73	1833		
74	1447		
75	3548		
76	2181		

Müze No.	Neşr. No.	Müze No.	Neşr. No.
Bo 66	62	Bo 1952	49
201	14	1967	54
222	17	1970	23
238	63	1971	8
239	32	1973	46
333	132	1978	39
451	80	1983	70
670	67	2006	148
697	19	2015 a	1
772	58	2142	26
780	65	2144	109
1023	140	2765	15
1064	137	2168	131
1083	110	2181	76
1105	95	2236	48
1121	36	2252	22
1153	129	2268	11
1158	31	2283	124
1164	41	2284	61
1168	92	2720 +	93
1176	90	2 70	87
1179	64	2815	119
1184	68	2842	23
1189	34	2902	13
1193	116	3196 +	98
1195	44	3516	115
1200	35	3518	82
1227	69	3521	102
1259	59	3532 +	97
1269	30	3546	29
1280	6	3548	75
1348	139	3553	72
1350	40	3560	100
1354	49	3561	105
1367	108	3565	106
1368	20	3567	113
1370	7	3574	127
1371	51	3579	47
1373	133	3583	112
1447	74	3587	101
1448	91	3590	118
1477	10	3594	104
1505	86	3596	135
1526	9	3597	120
1528	18	3603	83
1529	45	3614	4
1537	107	3618	128
1541	77	3619	126
1553	81	3622	123
1561	2	3629	94
1567	38	3633	99
1568	117	3636	25
1584	56	3656	60
1600	5	3662	89
1622	16	3684	121
1631	37	4012	52
1636	43	4017	96
1651	71	4037	103
1672	66	4043	93
1677	3	4048	114
1700	138	4067	78
1712	111	4083	88
1720	55	4092	24
1744	12	4093	57
1746	50	4108	125
1763	97	4123	130
1771	53	4133	136
1827	33	10404	145
1833	73	10405	146
1838	122	10406	147
1840	84	10412	141
1842	21	10413	142
1900	134	10414	143
1924	85	10415	144
1928	27		
1942	42		

Kısaltmaların açıklanması

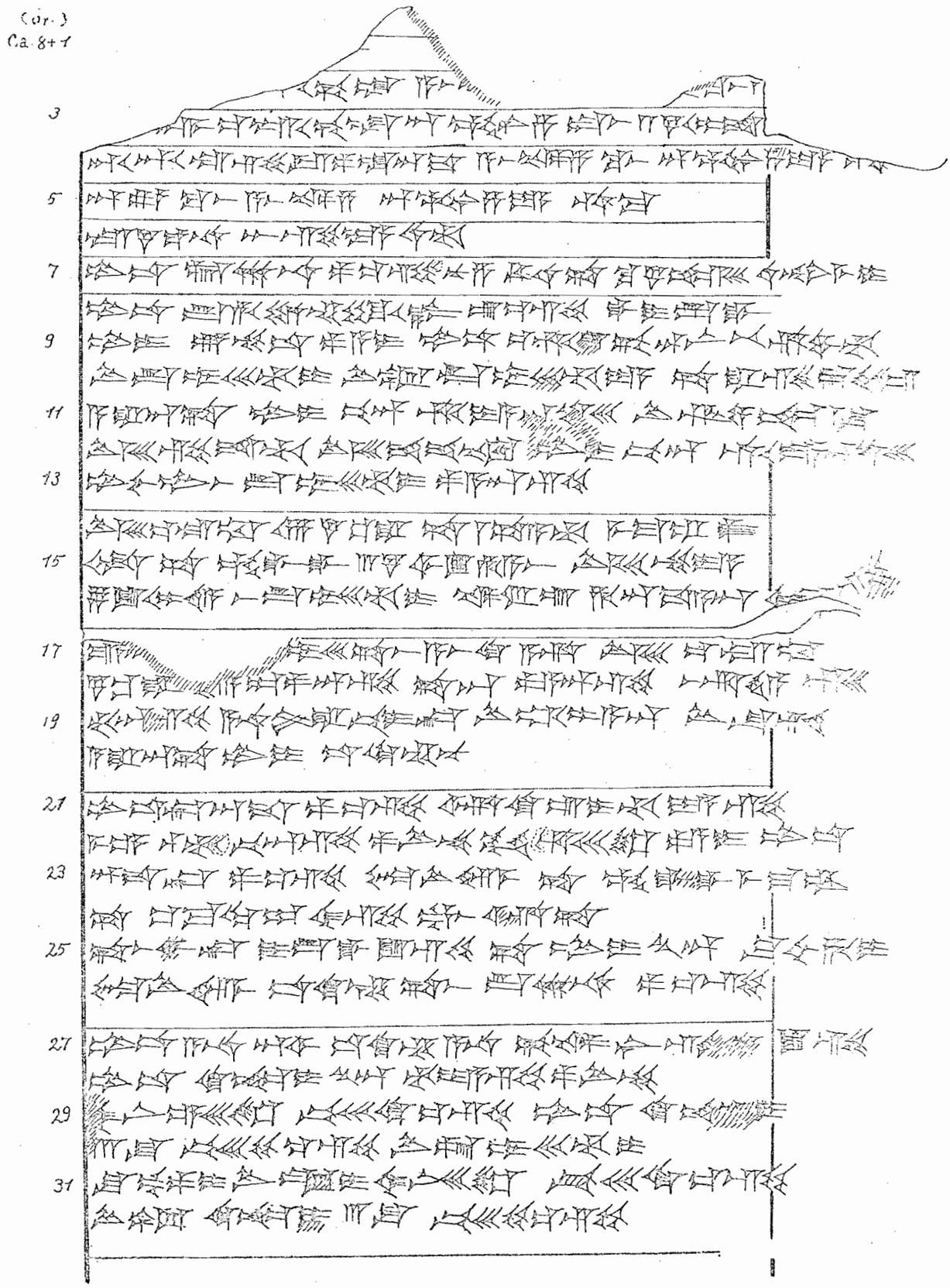
Erklärung der Abkürzungen

Öy. = önyüz = Vorderseite
Ay. = arkayüz = Rückseite
k. = kenar = Rand.
KBo = Keilschrifttexte aus Boghazköi
KUB = Keilschrifturkunden aus Boghazköi
Bir metin altındaki yıldız, tabletin diğer tarafının kırık olduğunu gösterir;
Ein Stern unter einer Kopie bedeutet «Andere Seite zerstört».

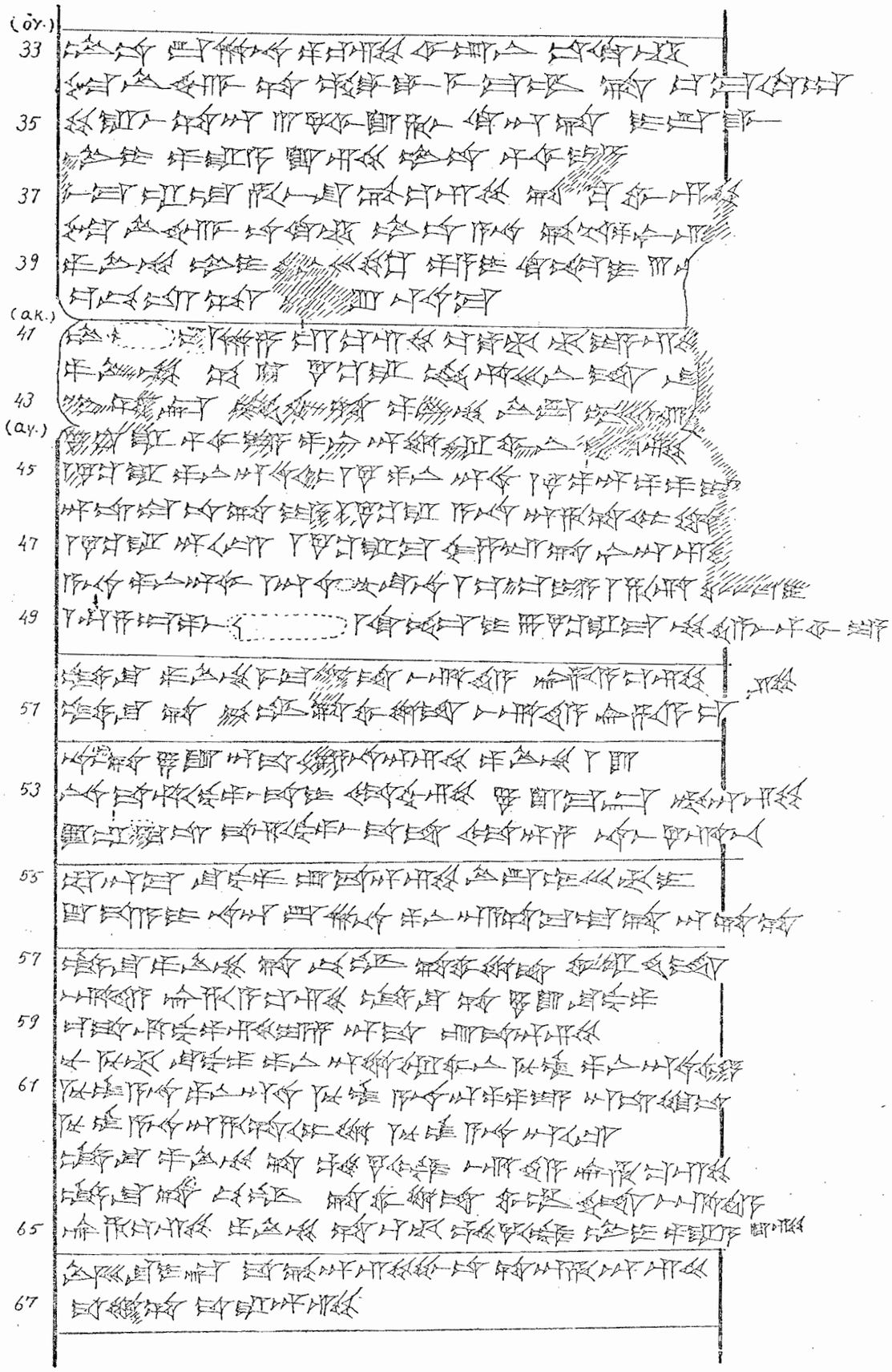
№ 1

Bo. 2015 a

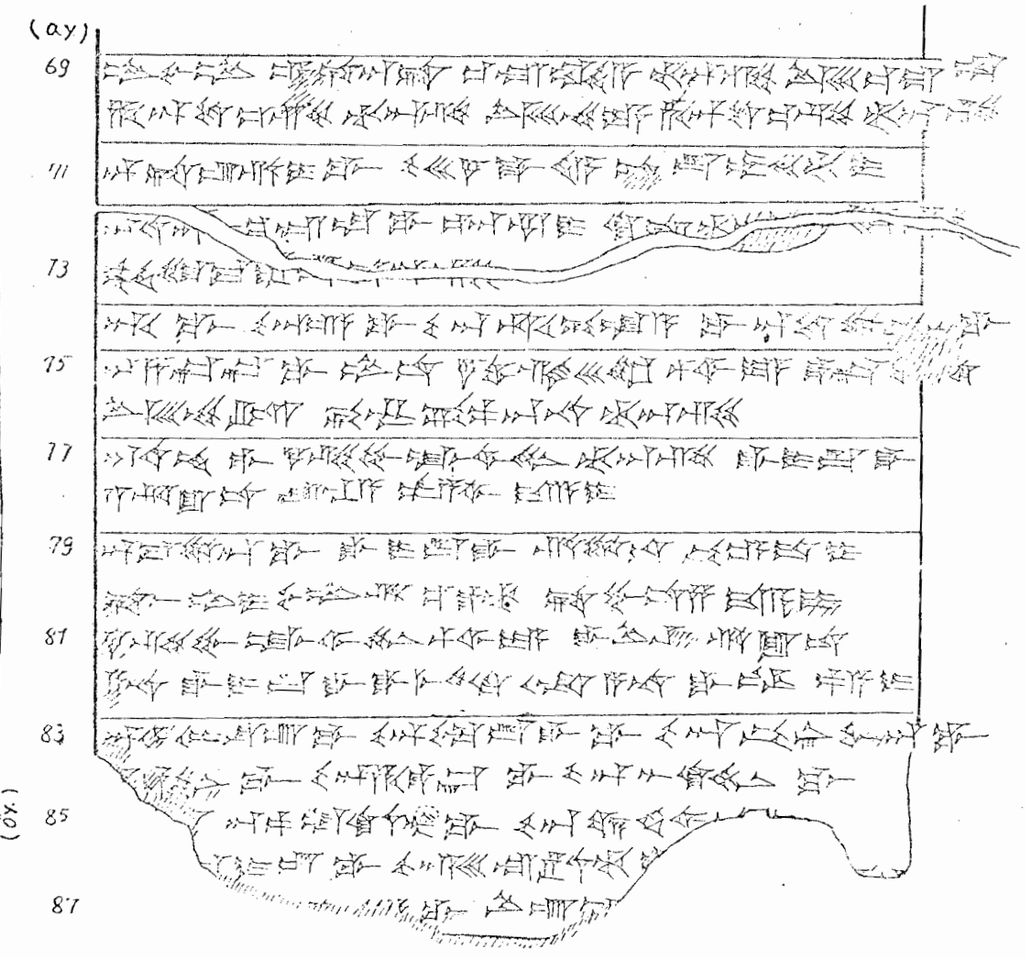
(or.)
Ca. 8+1



№ 1

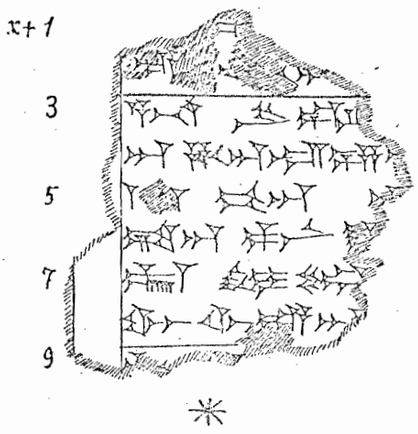


№ 1

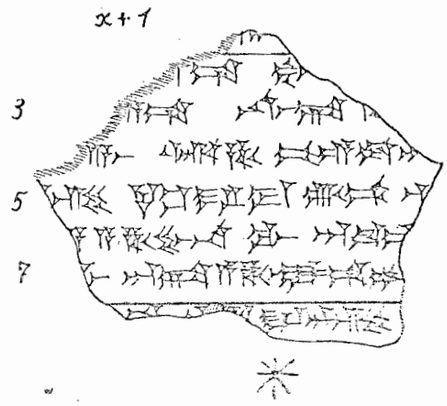


№ 1

№ 2
Bo 7561

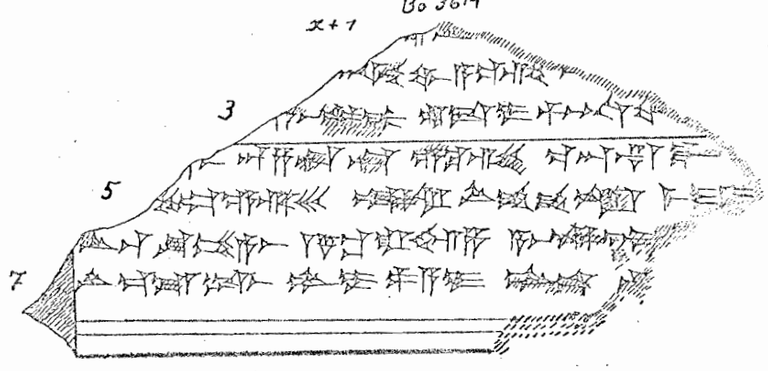


№ 3
Bo 7677



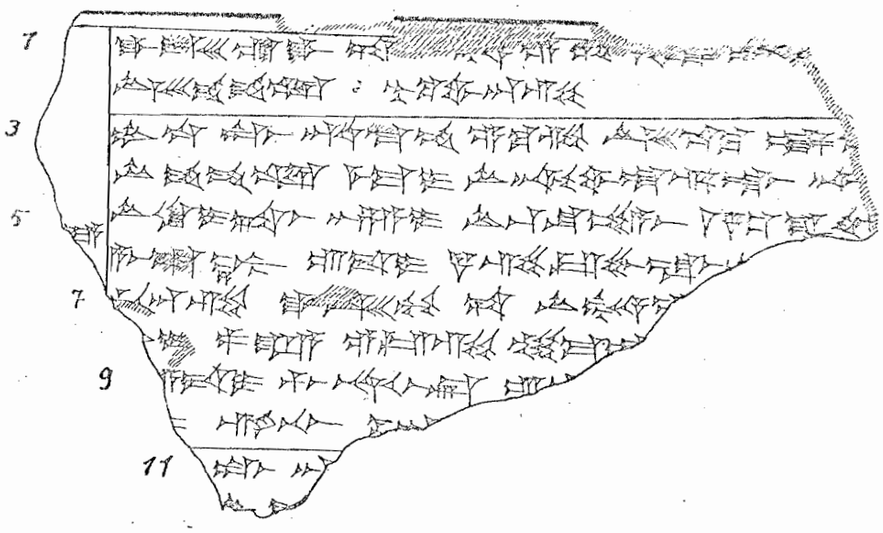
oy II

№ 4
Bo 3614

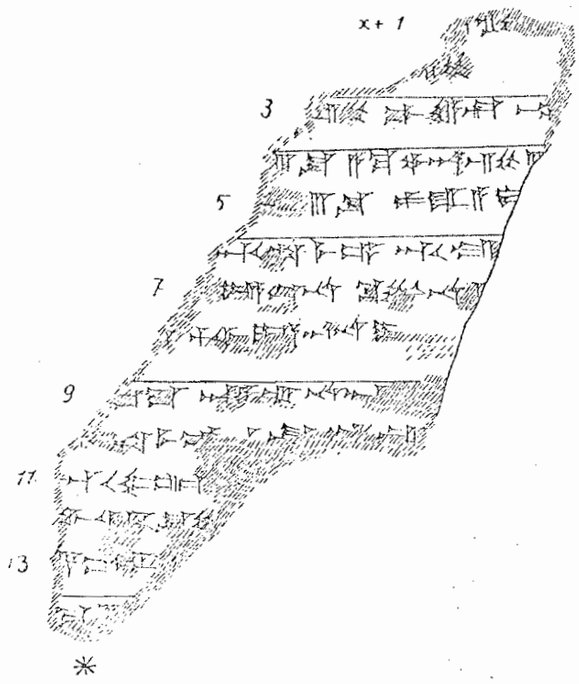


ay III

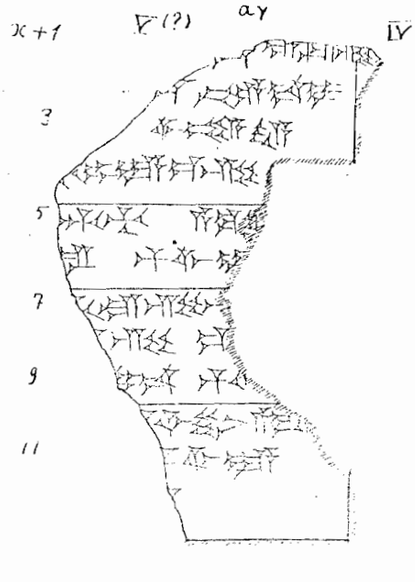
№ 4



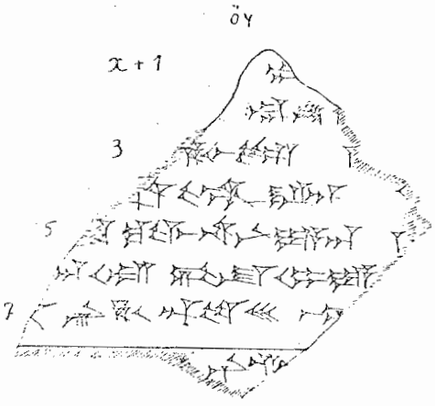
№ 5
Bo 160c



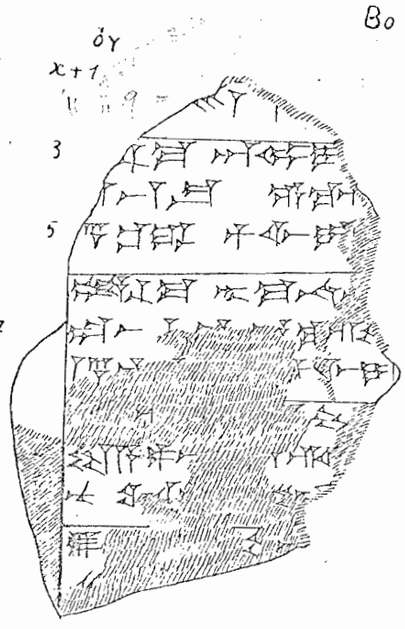
№ 6
Bo 1280

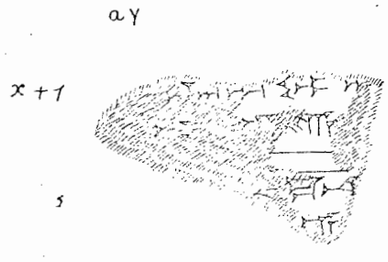


№ 7
Bo 1370

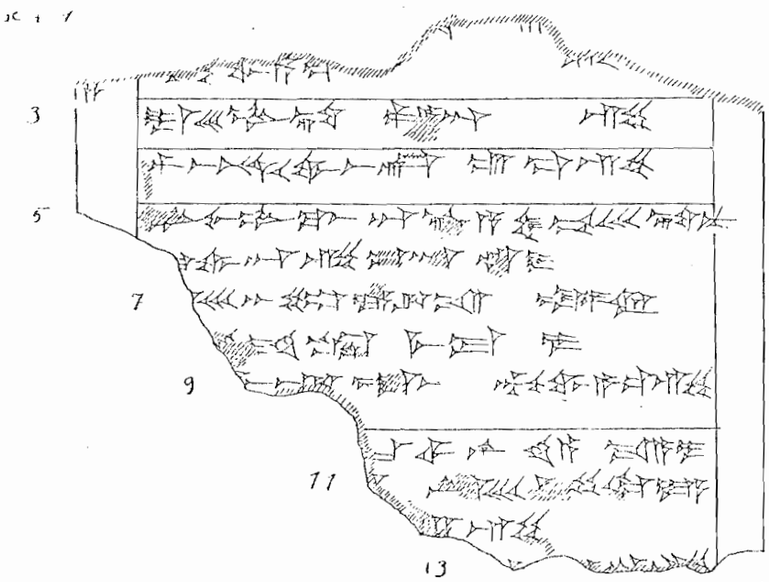


№ 8
Bo 1971

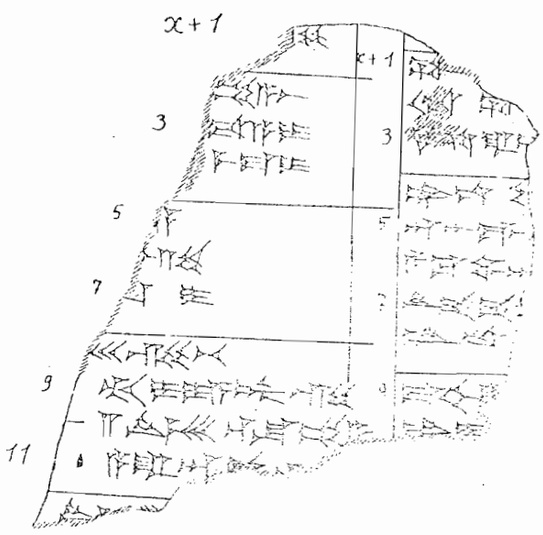




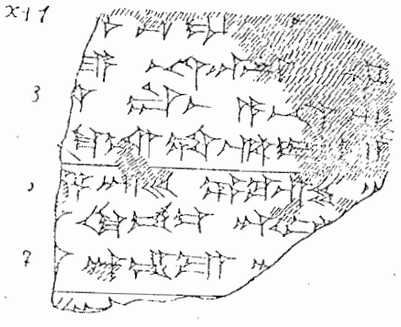
№ 13
Bo 2902

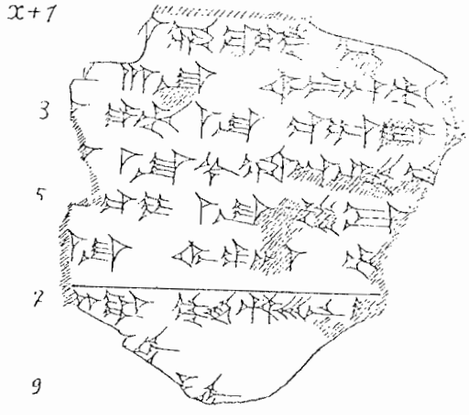


№ 14
Bo 201

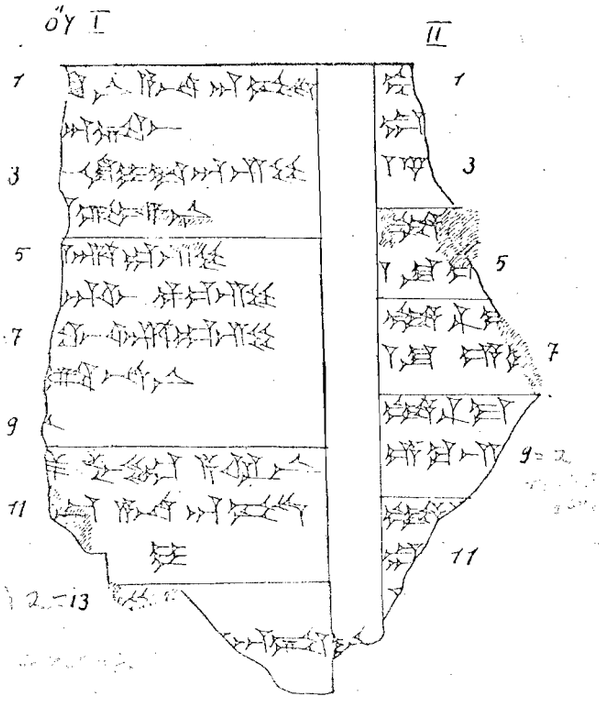


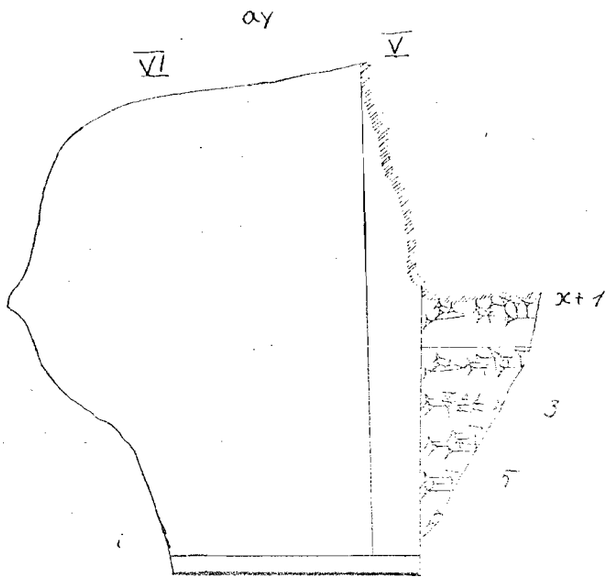
№ 15
Bo 2.165



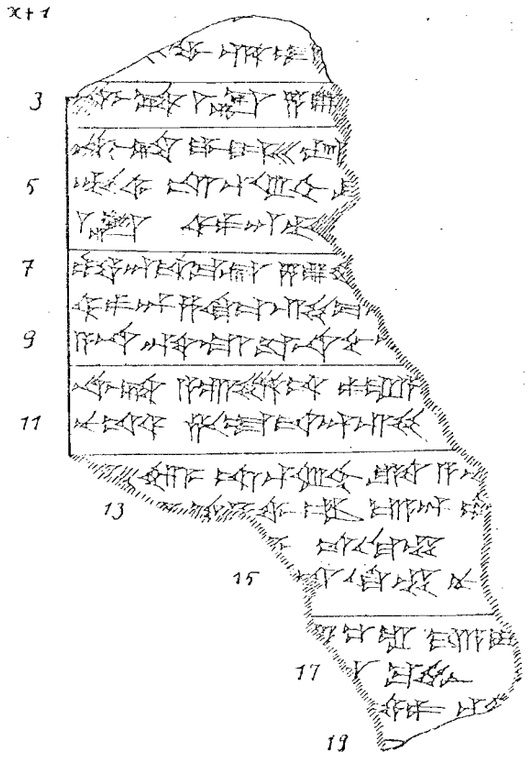


№ 16
Bo 1622

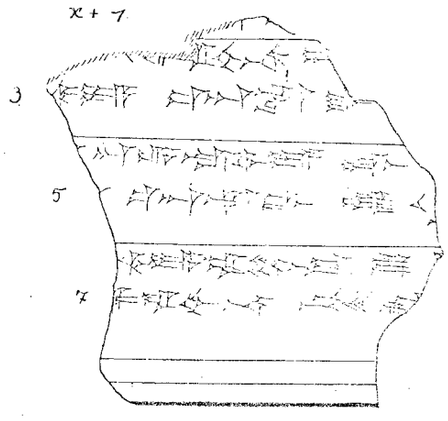




№ 17
Bo 222



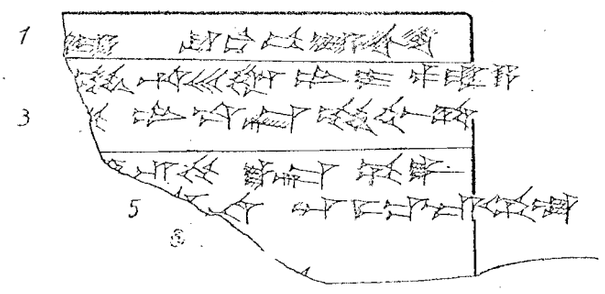
№ 18
Bo 1528



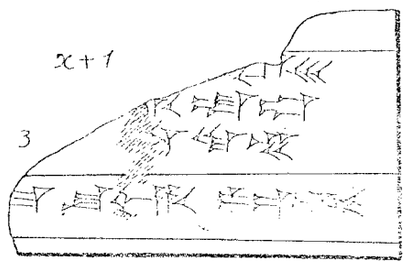
*

№ 19
Bo 697

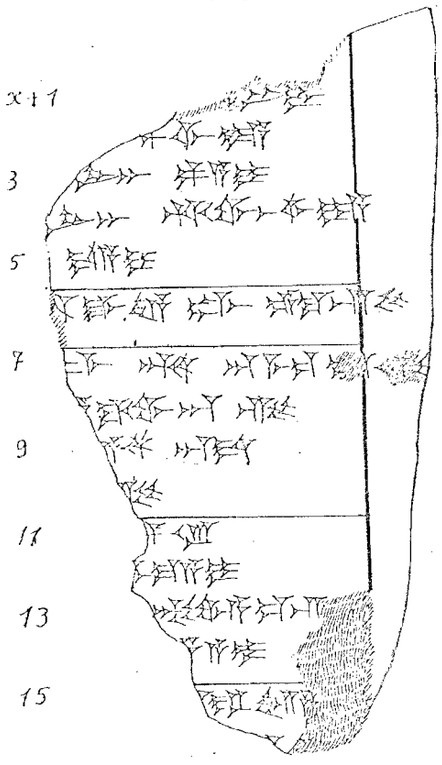
öv



av

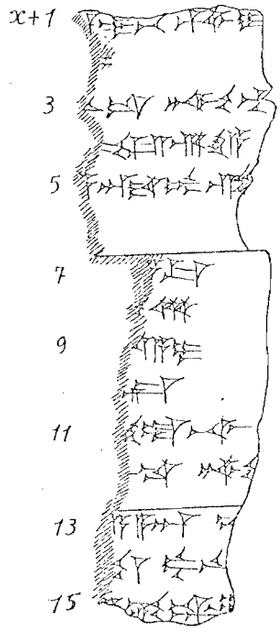


№ 20
Bo 1368



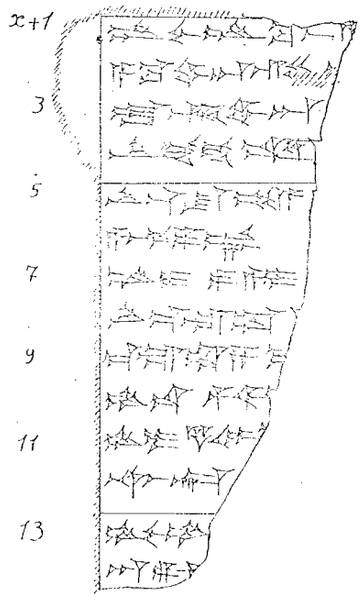
*

№ 21
Bo 1842



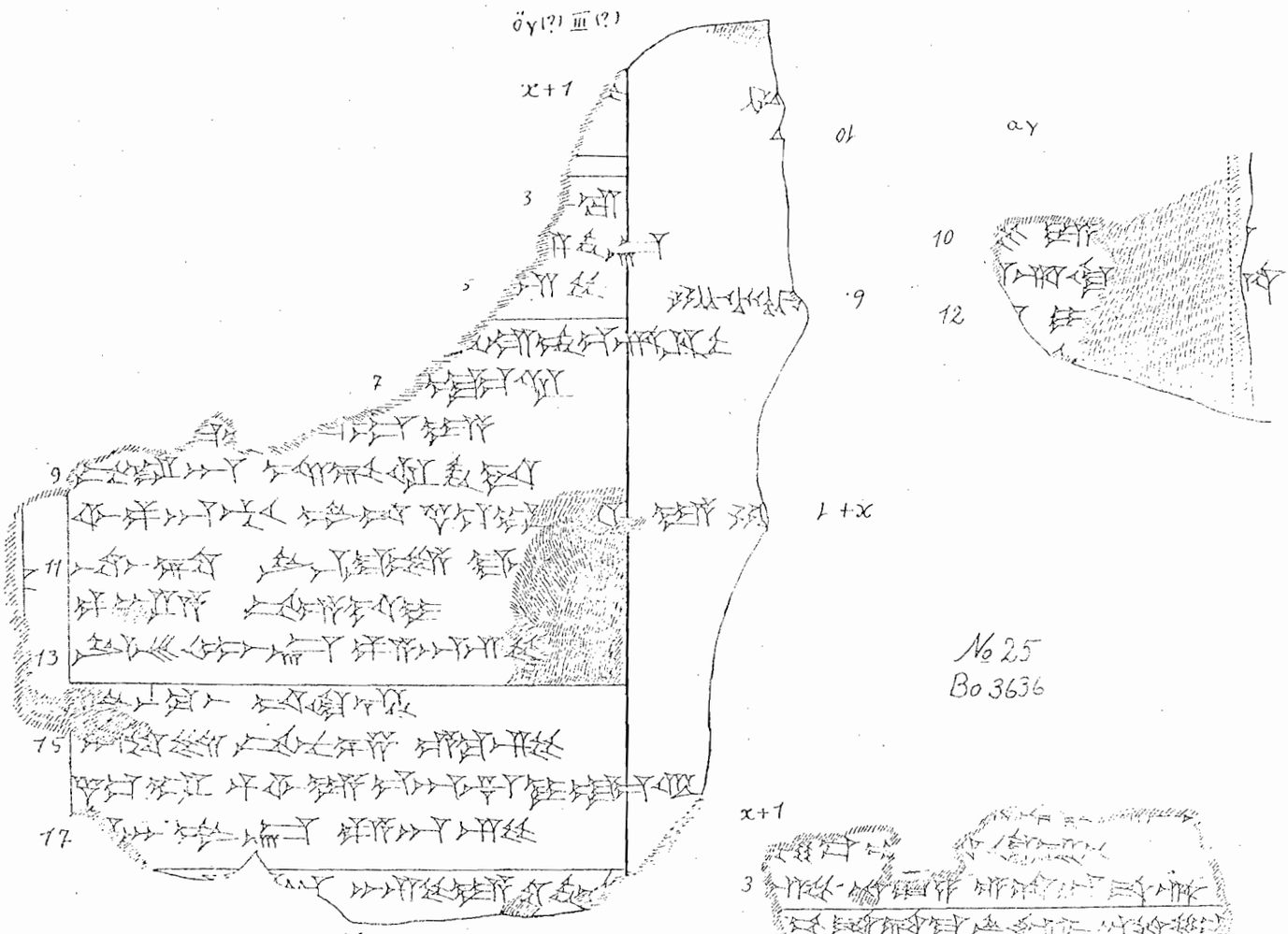
*

№ 22
Bo 2252

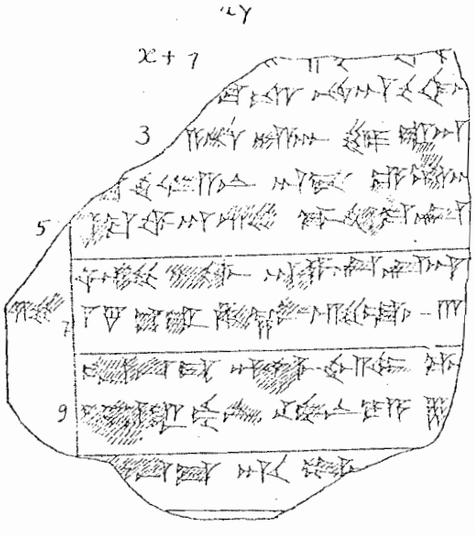


*

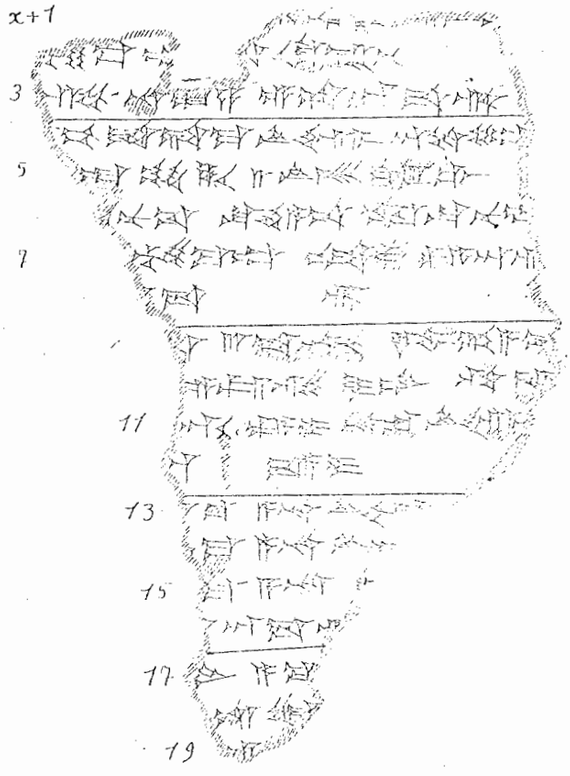
№ 23
Bo 2842



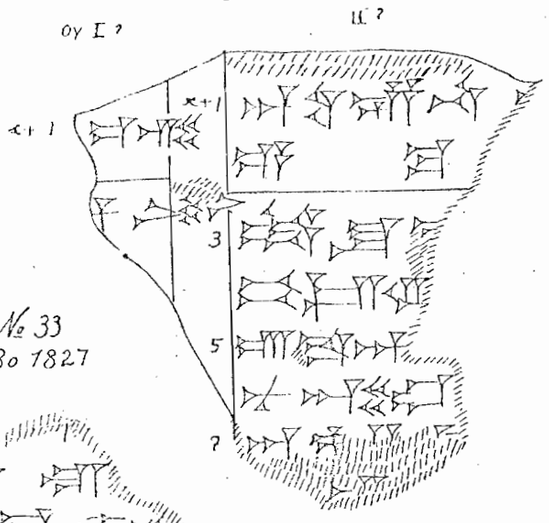
№ 24
Bo 4092



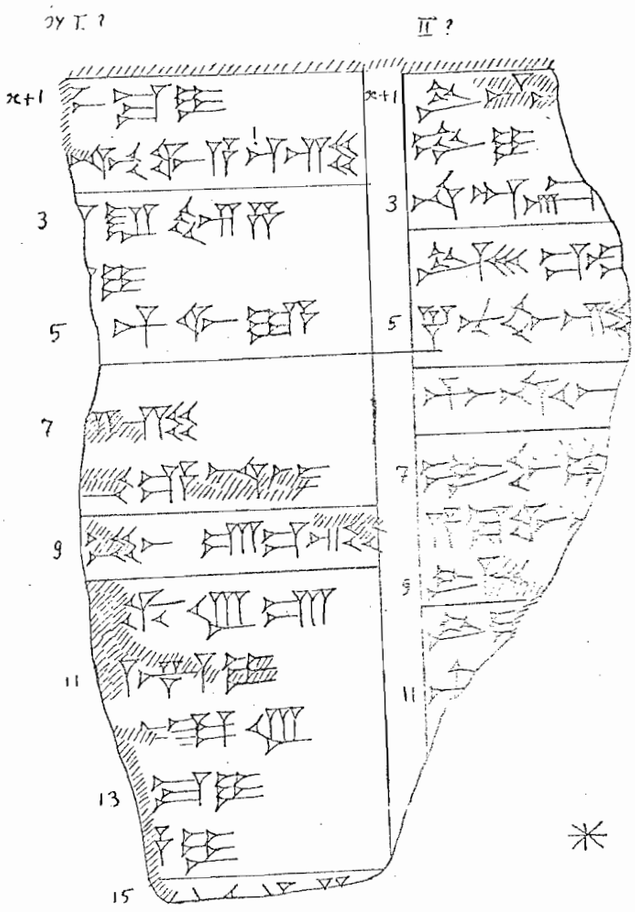
№ 25
Bo 3636



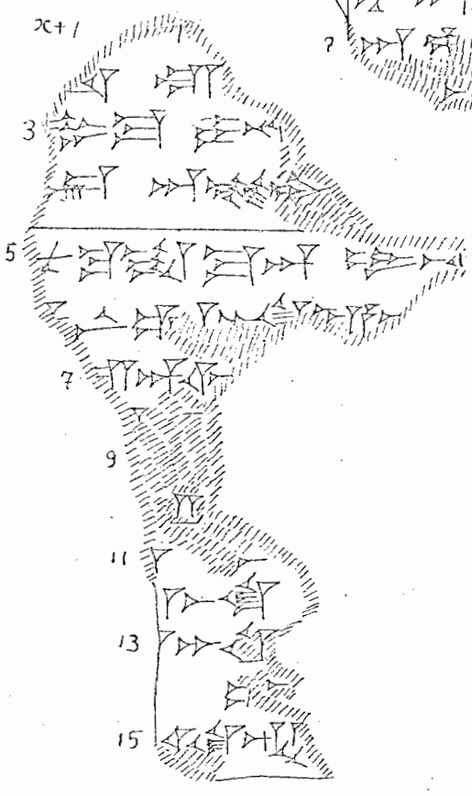
№ 31
Bo 1158



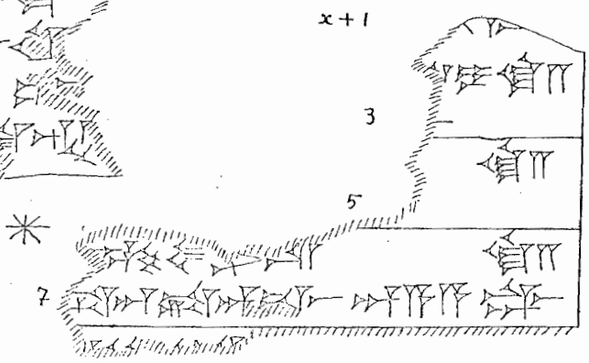
№ 32
Bo 239



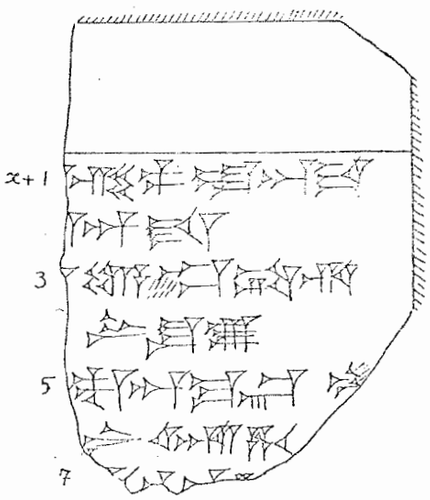
№ 33
Bo 1827



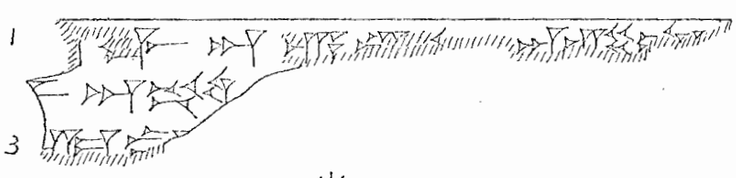
№ 34
Bo 1189



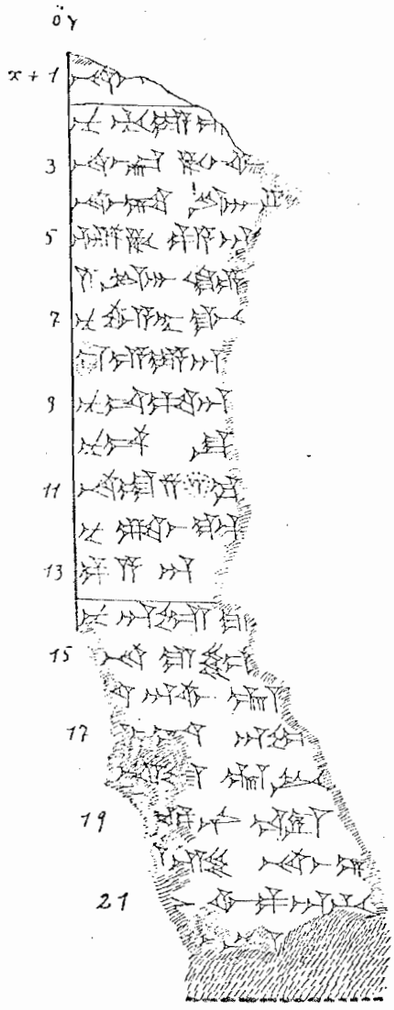
№ 35
Bo 1200

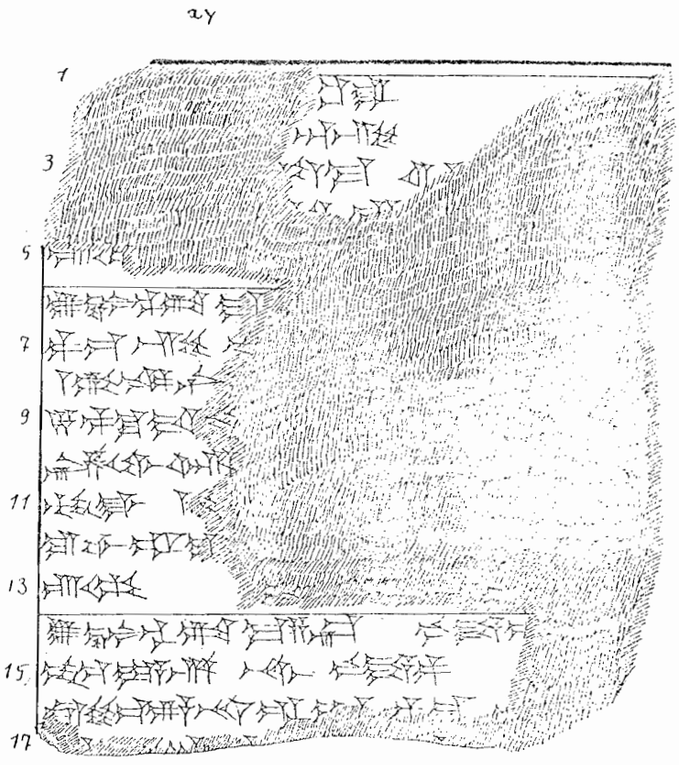


№ 36
Bo 1121

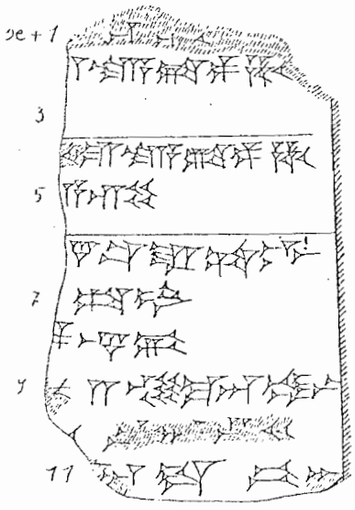


№ 37
Bo 1631



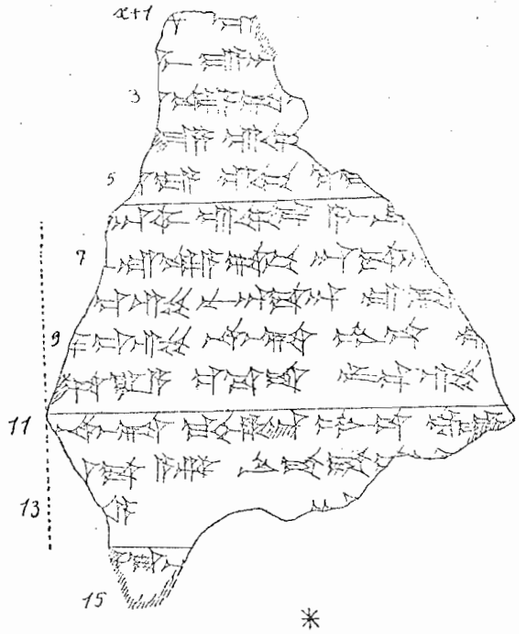


№ 38
Bo 1567

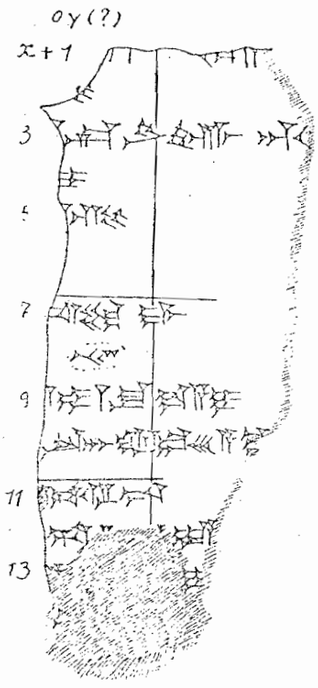


№ 39
Bo 1978

№ 40
Bo 1350

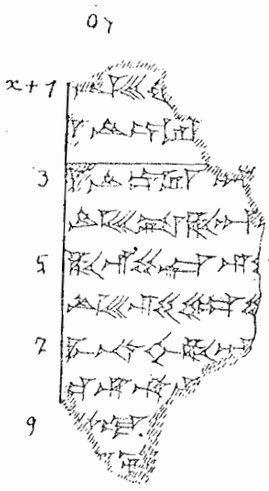


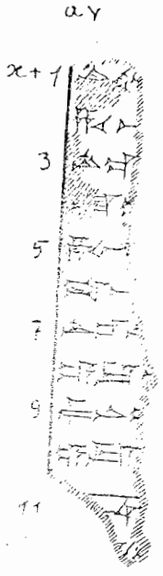
№ 41
Bo 1164



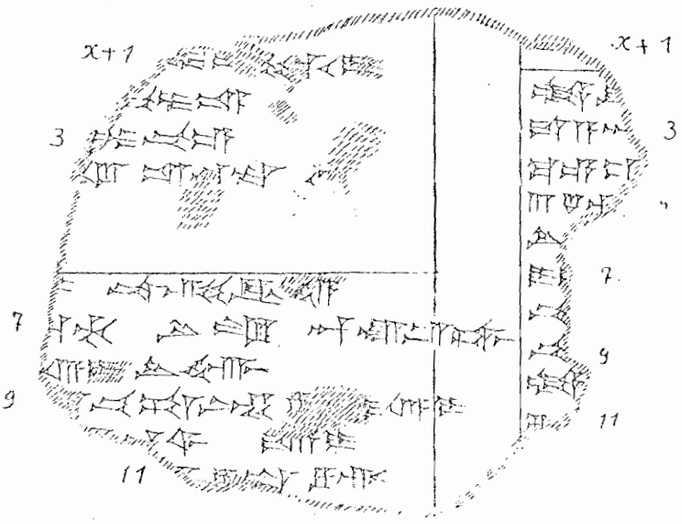
*

№ 42
Bo 1942



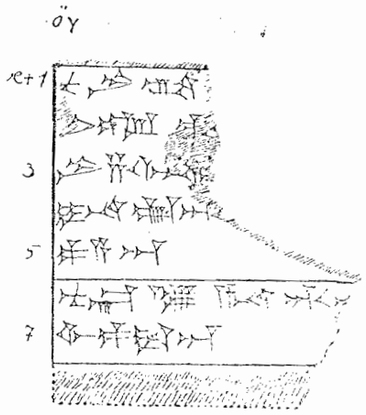


№ 43
Bo 1636

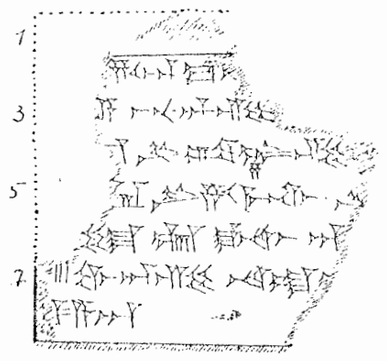


*

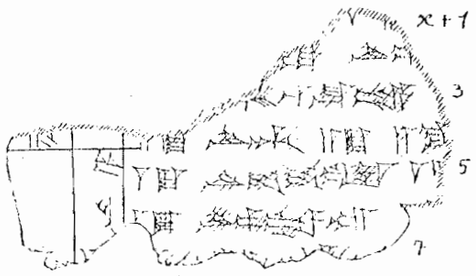
№ 44
Bo 1195



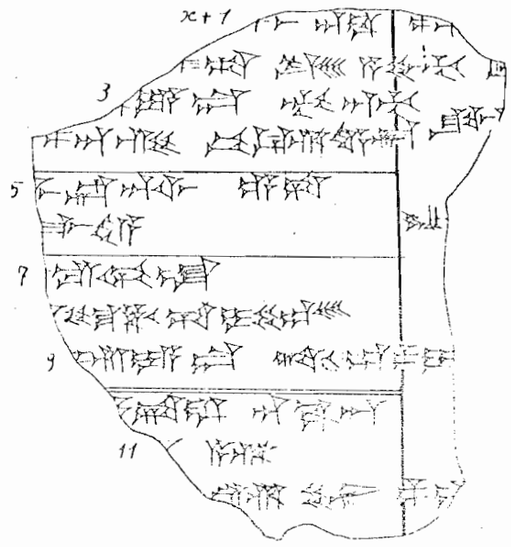
a y
№ 44



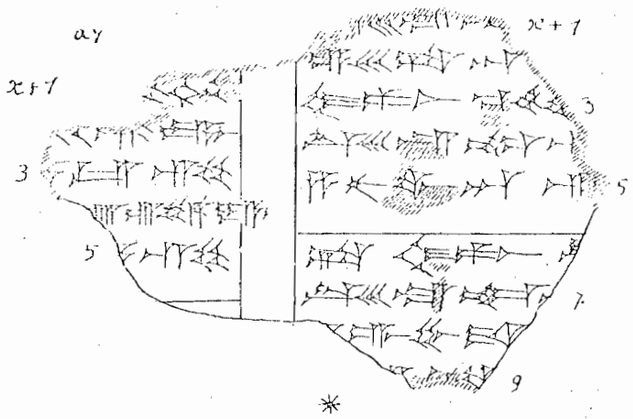
№ 45
Bo 1529



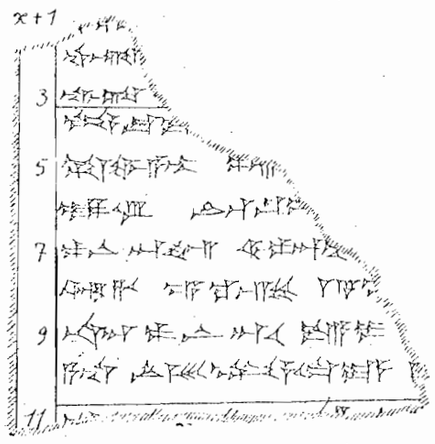
№ 46
Bo 1973



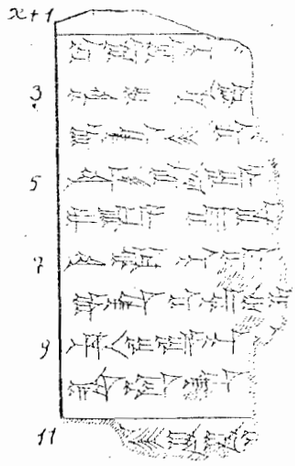
№ 47
Bo 3579



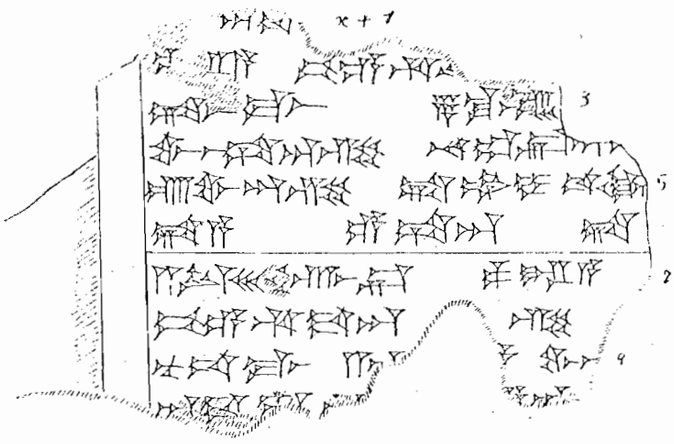
№ 48
Bo 2236



№ 43
Bo 1357

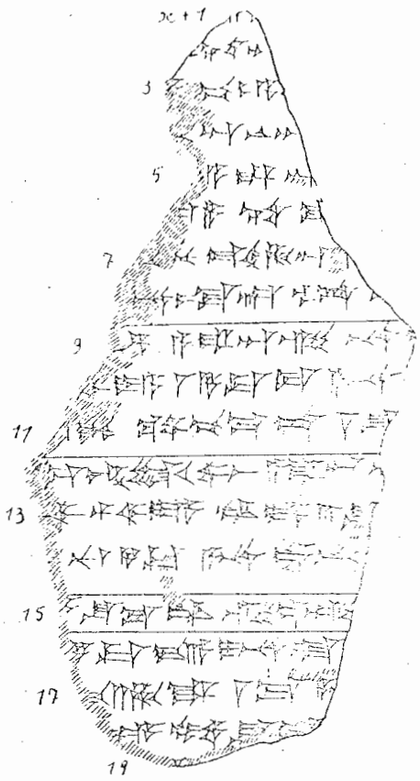


№ 54
Bo 1967



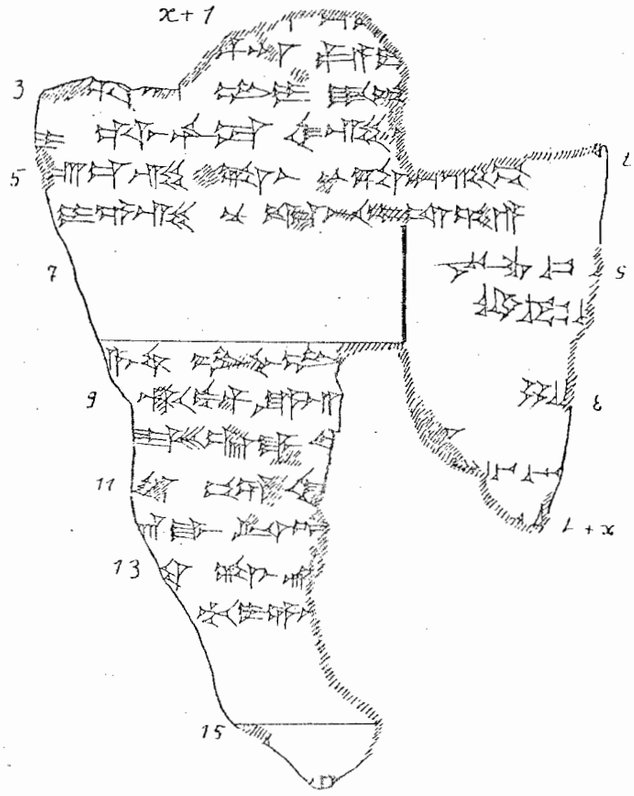
*

№ 55
Bo 1720

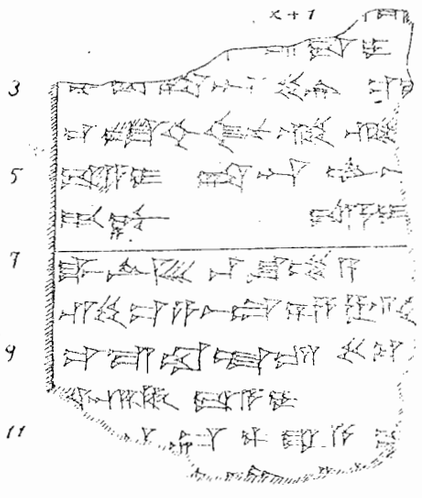


*

№ 56
Bo 1584

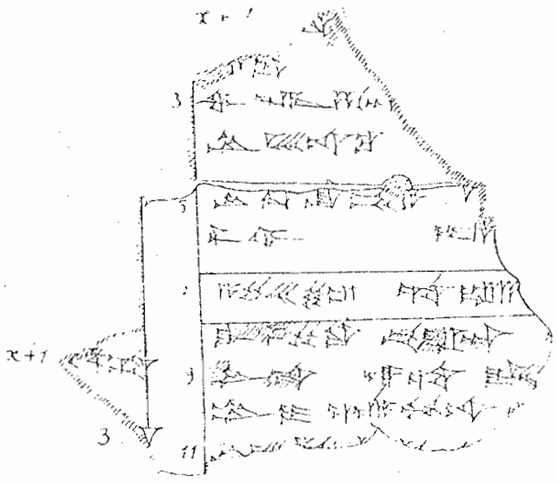


№ 571
Bo 4093

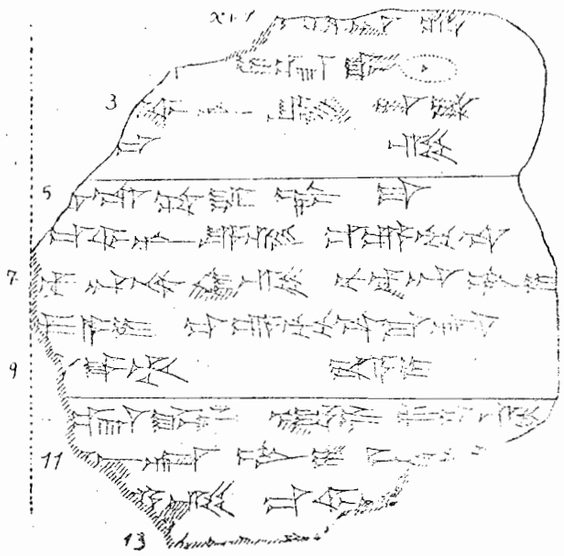


*

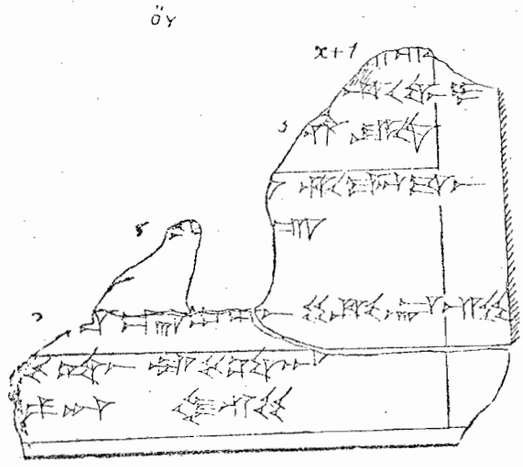
№ 58
Bo 772

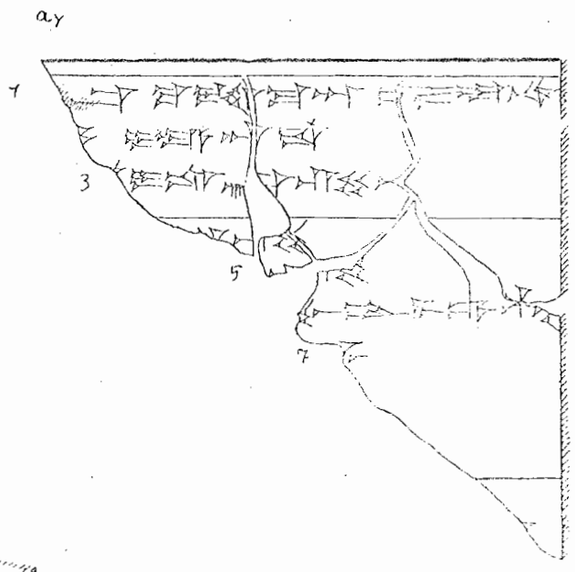


№ 59
Bo 1254

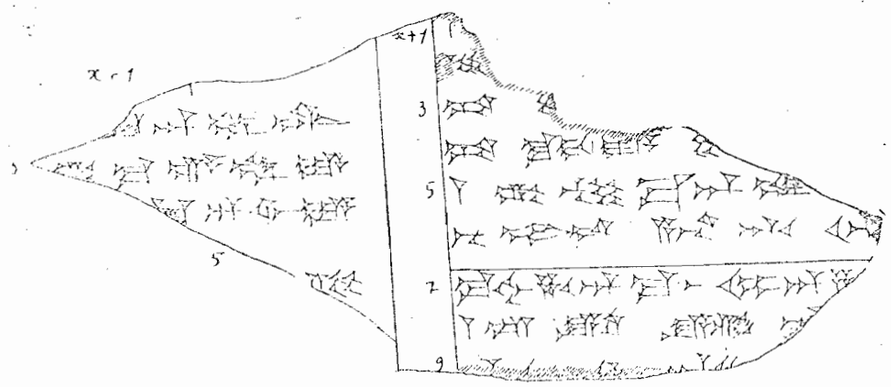


№ 60
Bo 3654

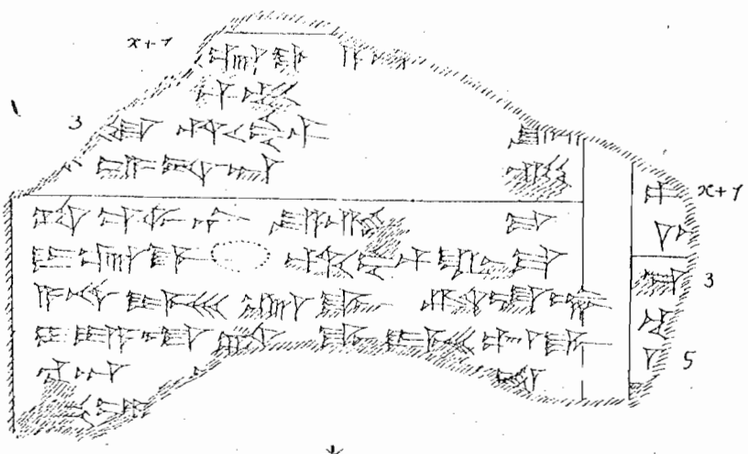




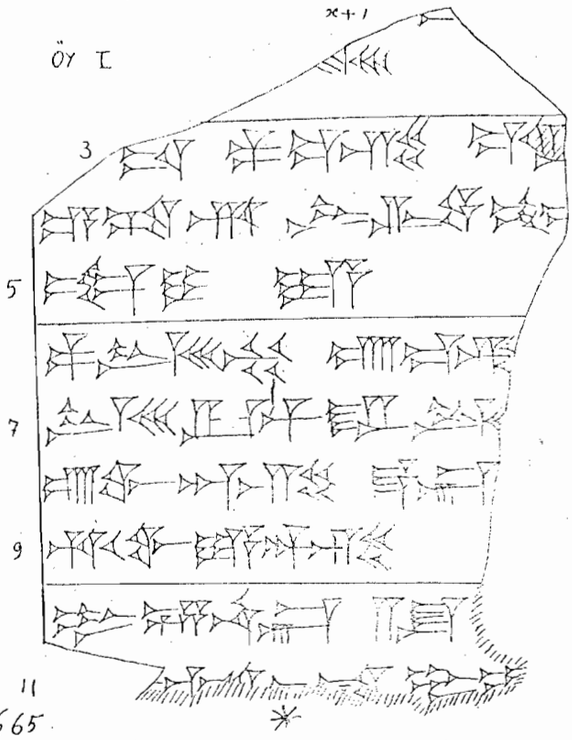
№ 61
Bo 2284



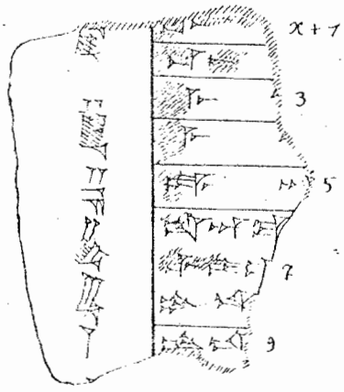
№ 62
Bo 66



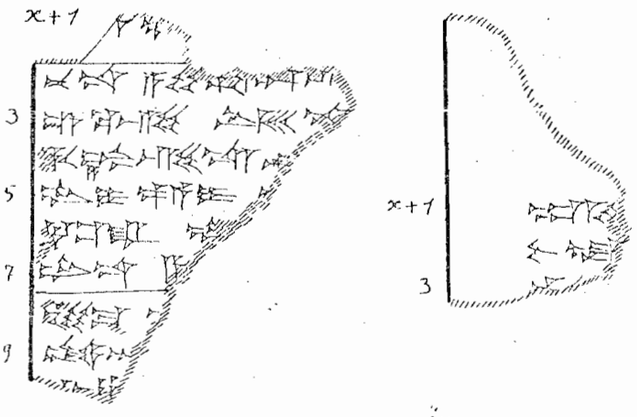
№ 63
Bo 238



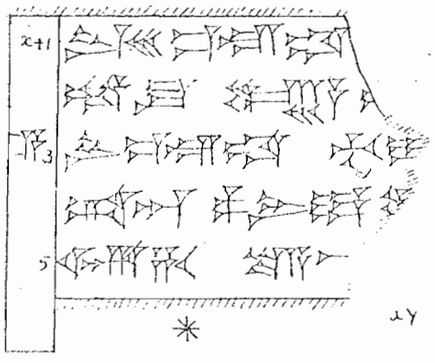
№ 64
Bo 1179



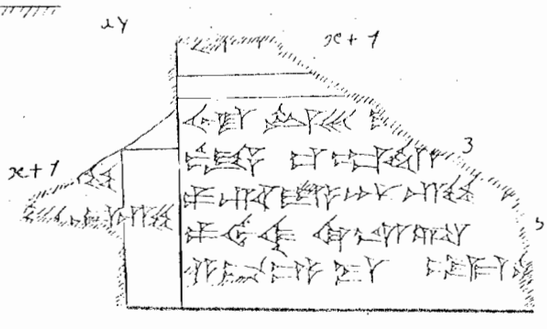
№ 65
Bo 780



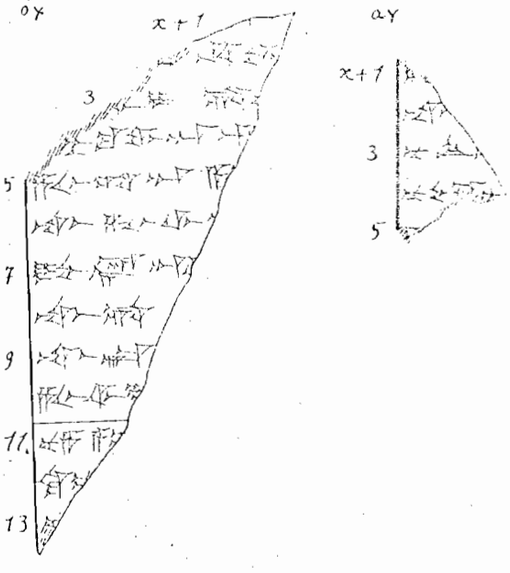
№ 66
Bo 1672



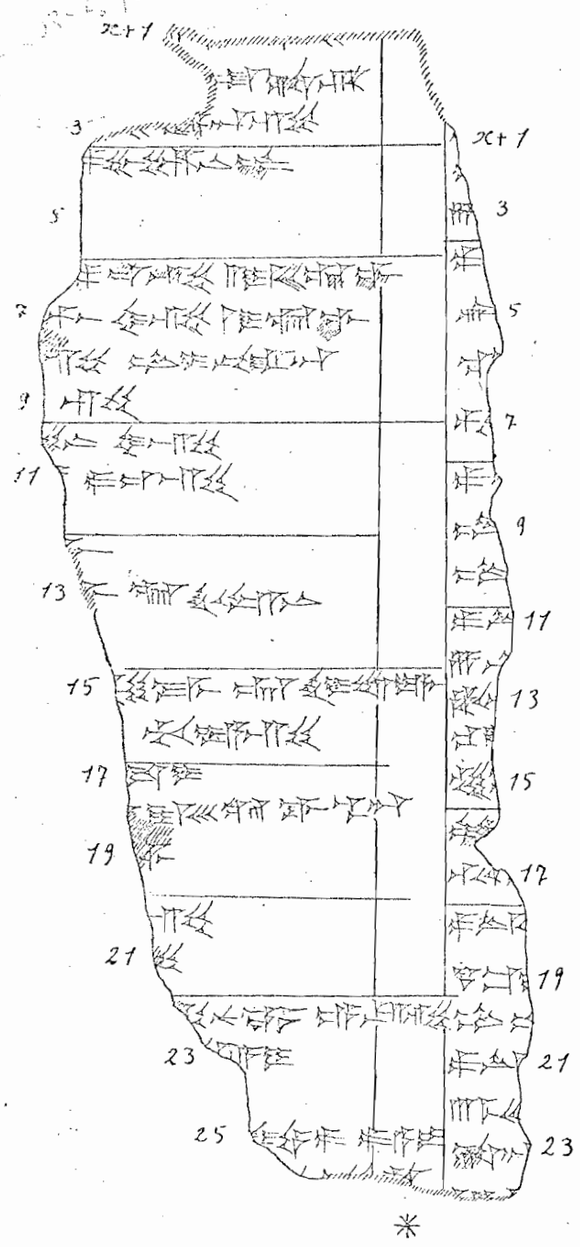
№ 67
Bo 670



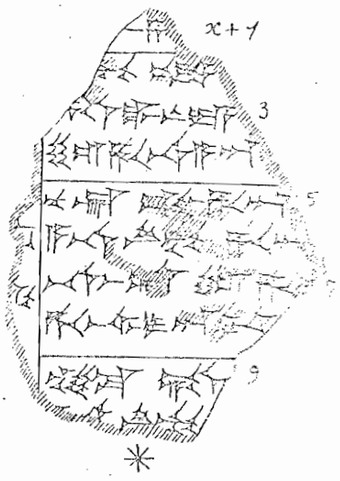
№ 68
Bo 1184



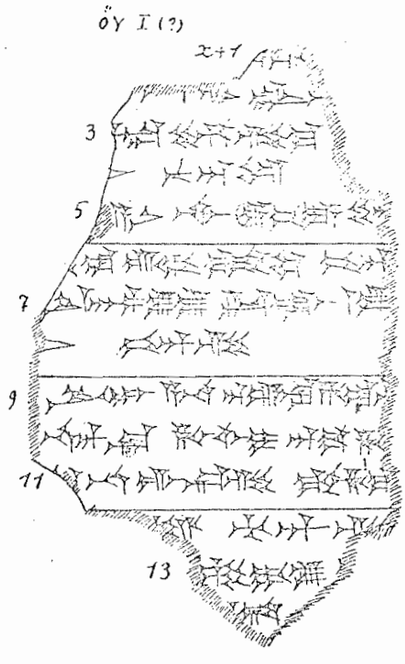
№ 69
Bo 1227



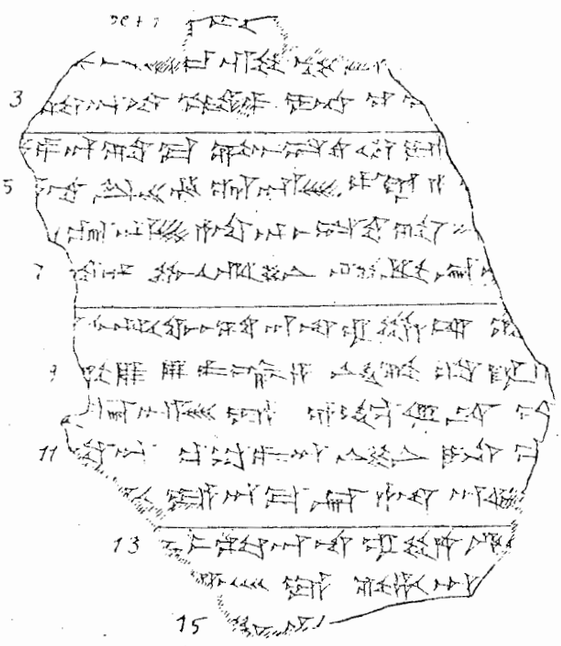
№ 70
Bo 1983



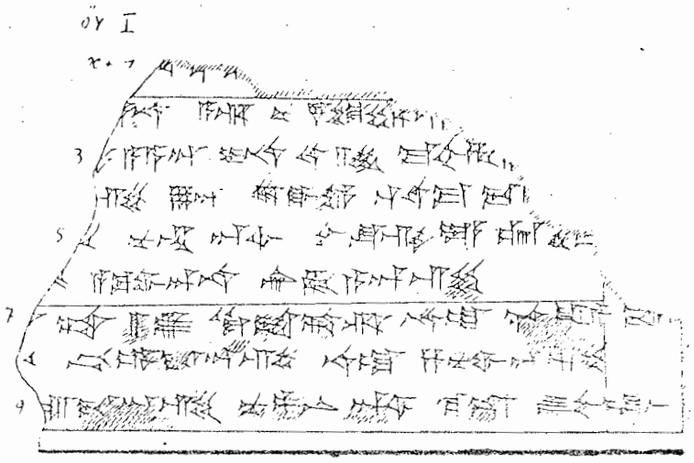
№ 71
Bo 1651



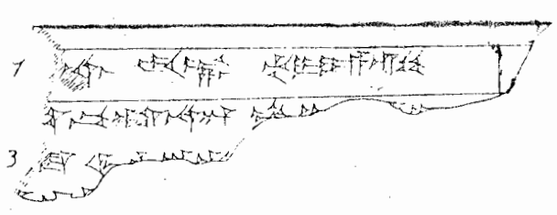
№ 72
Bo 3553



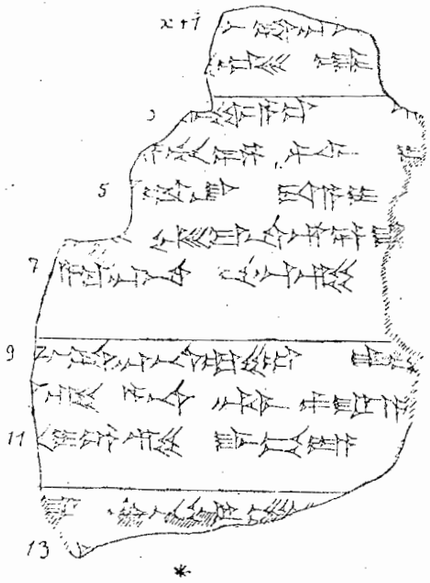
№ 73
Bo 1833



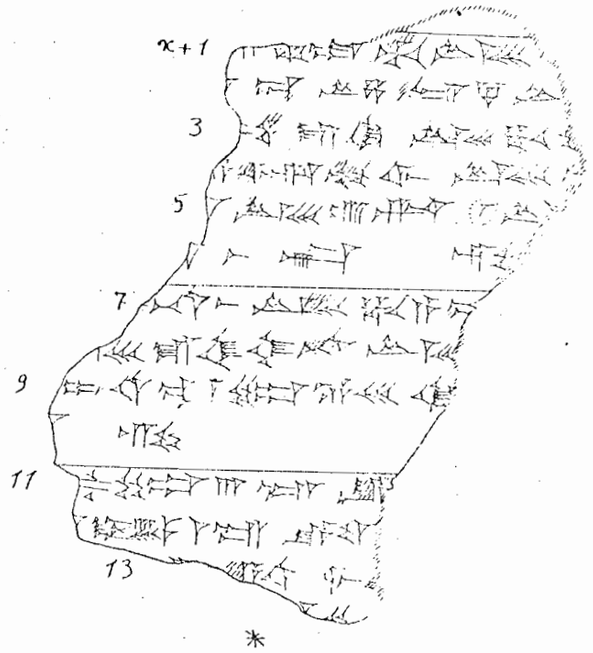
№ 73



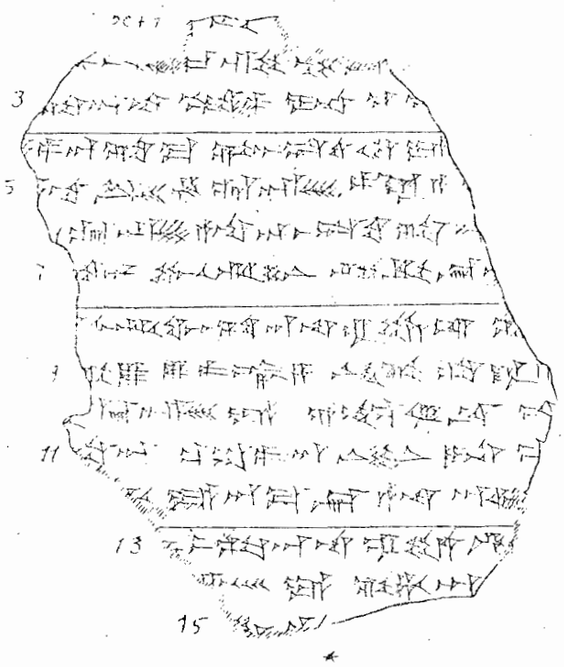
№ 74
Bo 1447



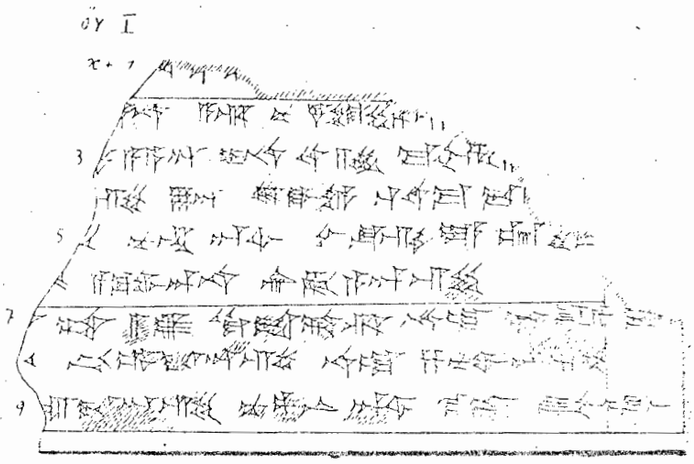
№ 75
Bo 3548



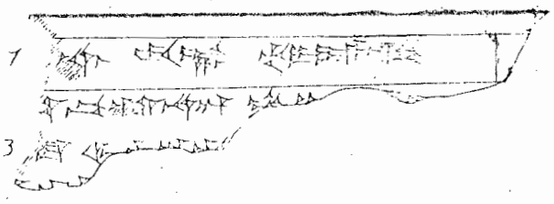
№ 72
Bo 3553



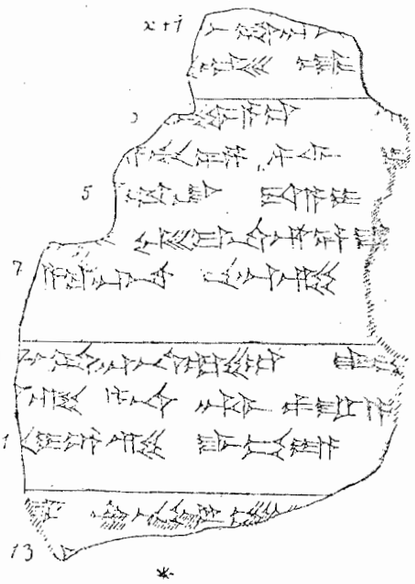
№ 73
Bo 1833



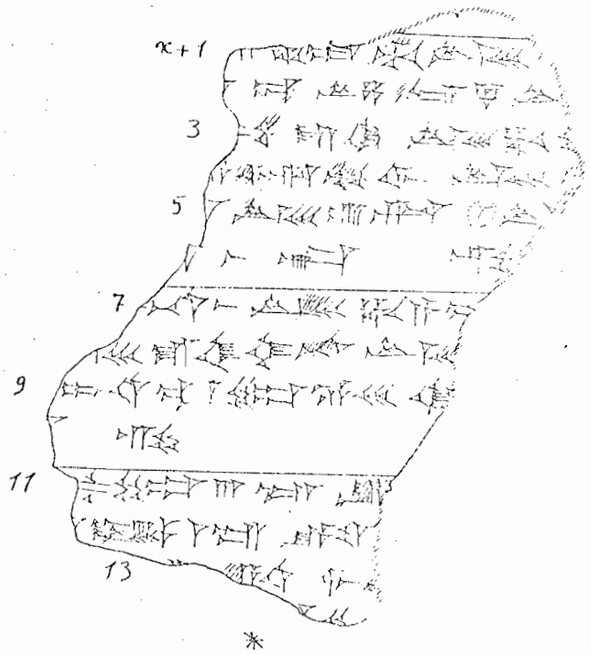
№ 73



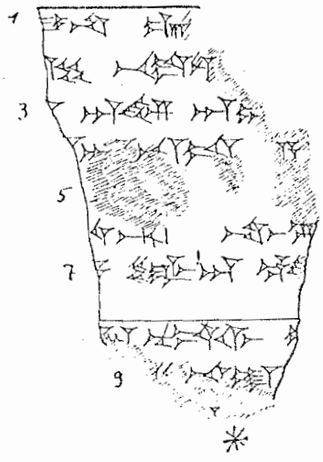
№ 74
Bo 1447



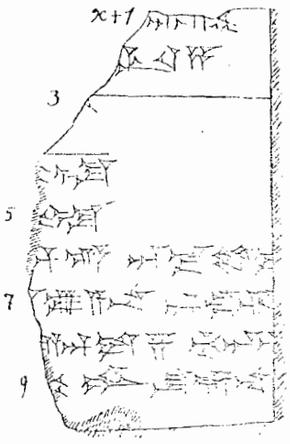
№ 75
Bo 3548



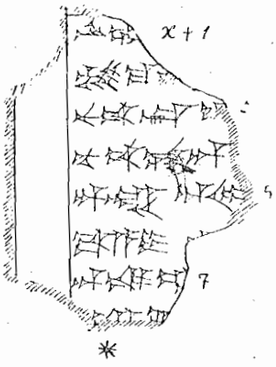
№ 76
Bo 2181



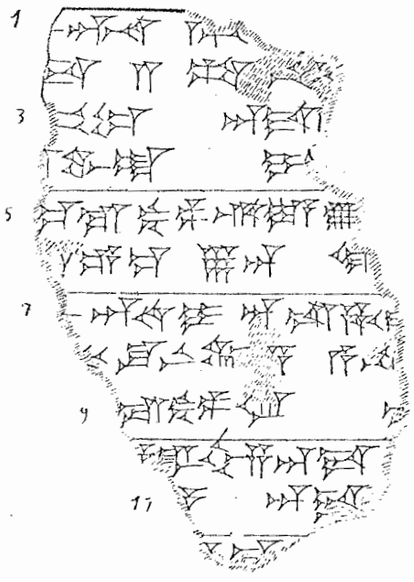
№ 77.
Bo 1541



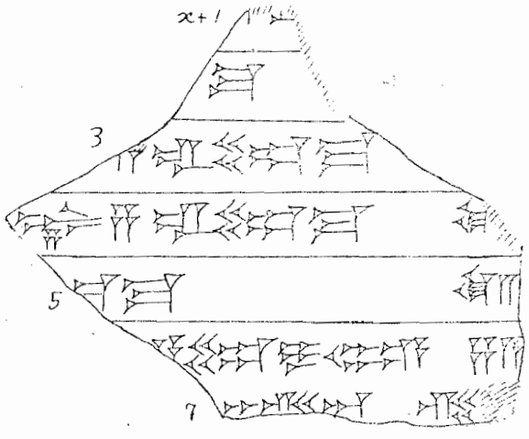
№ 79
Bo 1952



№ 78
Bo 4067

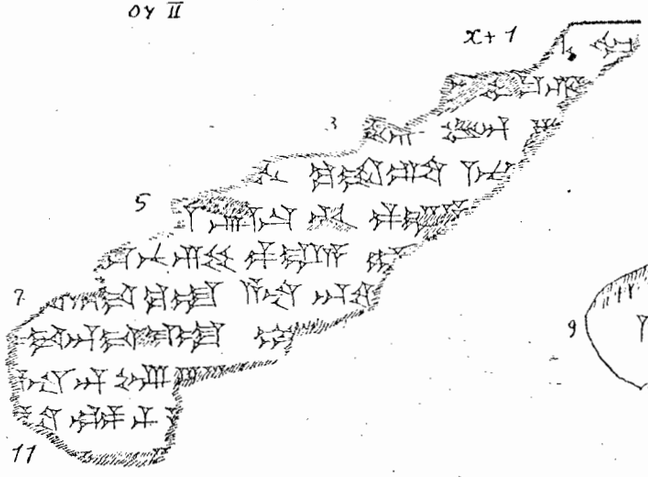


№ 80
Bo 451



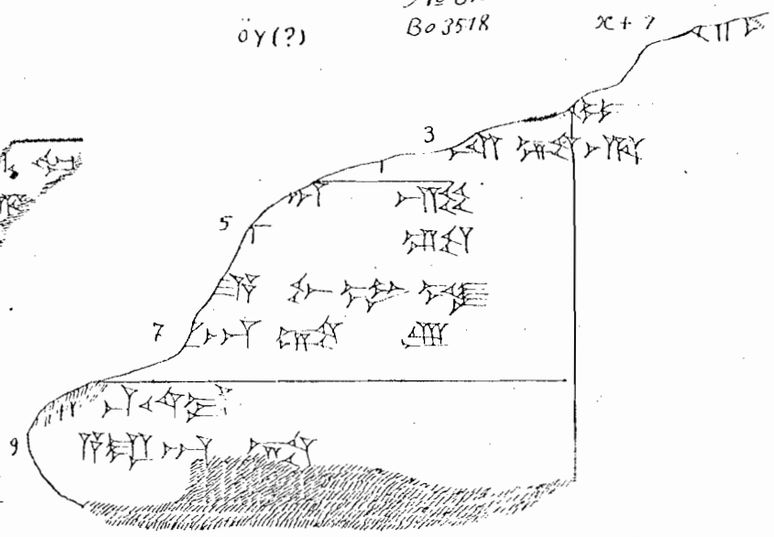
№ 81
Bo 1553

öy II



№ 82
Bo 3518

öy(?)

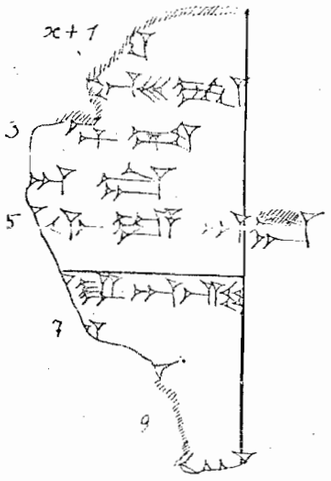


№ 82

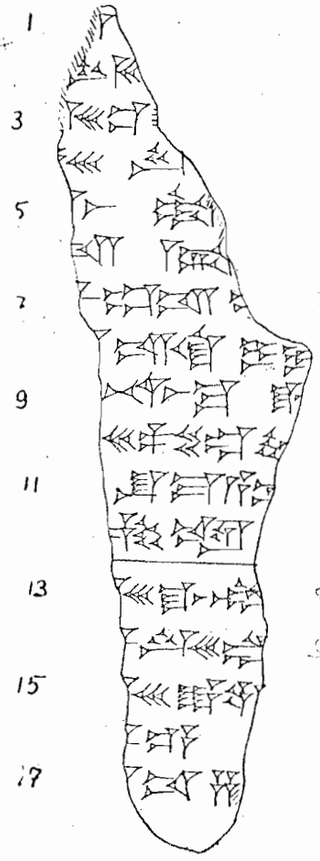
ay.(?)

№ 81

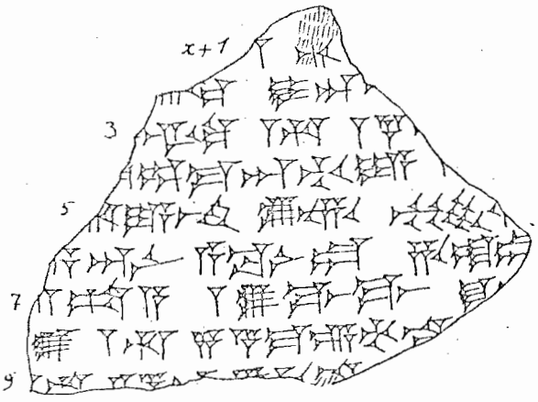
ay III



№ 84
Bo 1840

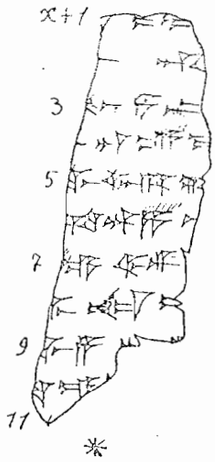


№ 83
Bo 3603



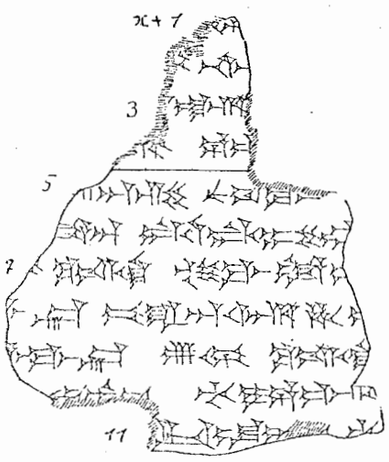
*

№ 85
Bo 7924

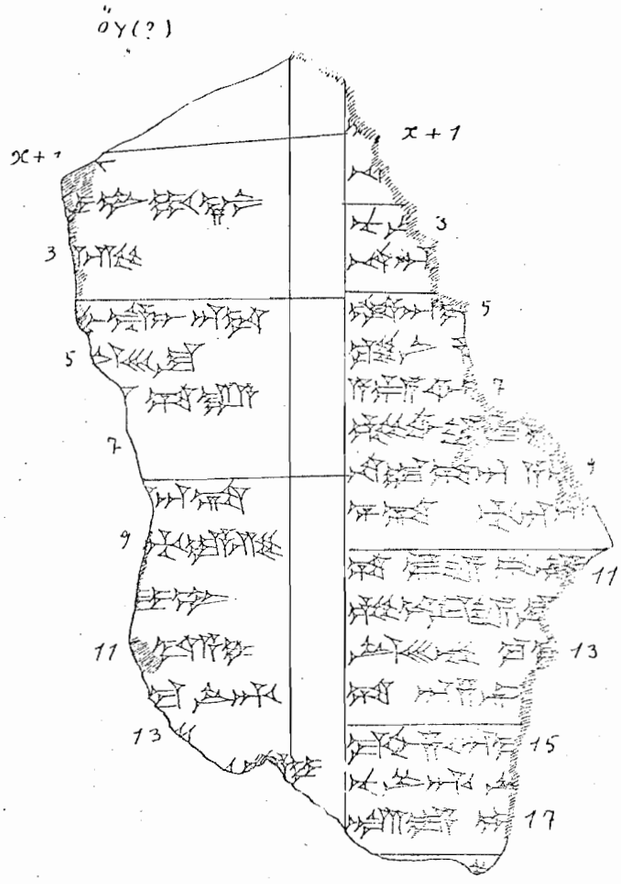


*

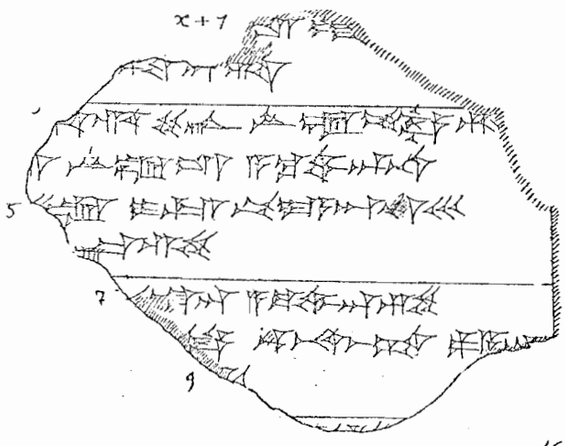
№ 86
Bo 1505



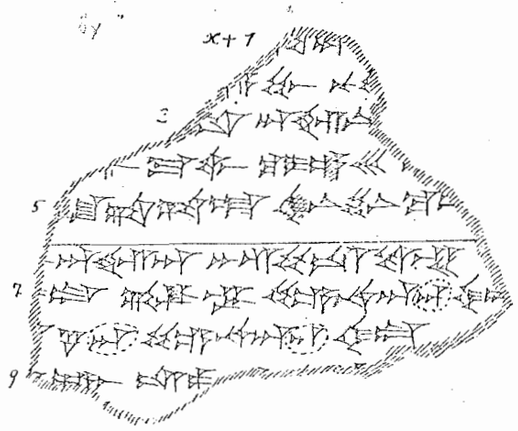
№ 87
Bo 2770

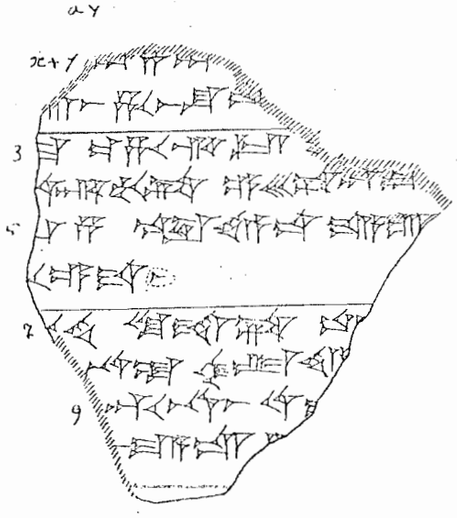


№ 88
Bo 408?

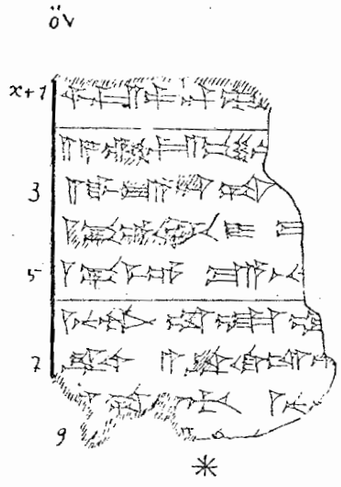


№ 89
Bo 3662

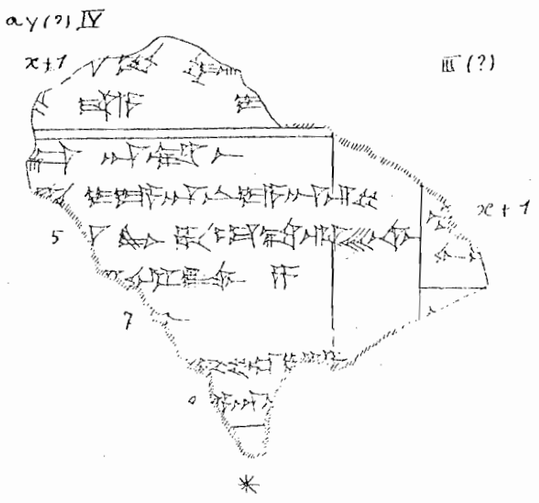




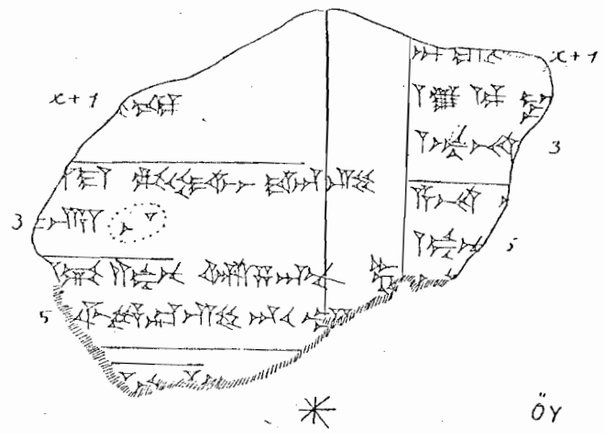
№ 90
Bo 1176



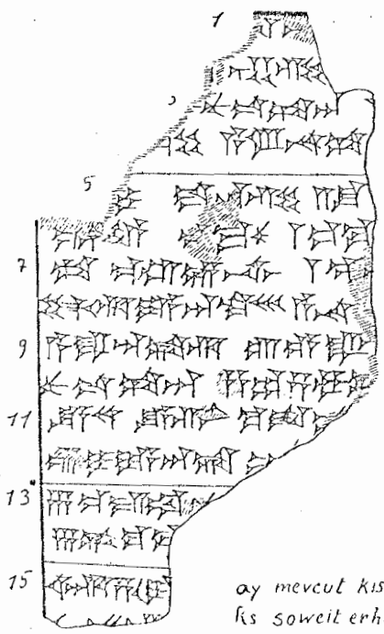
№ 91
Bo 1448



№ 92
Bo 1168

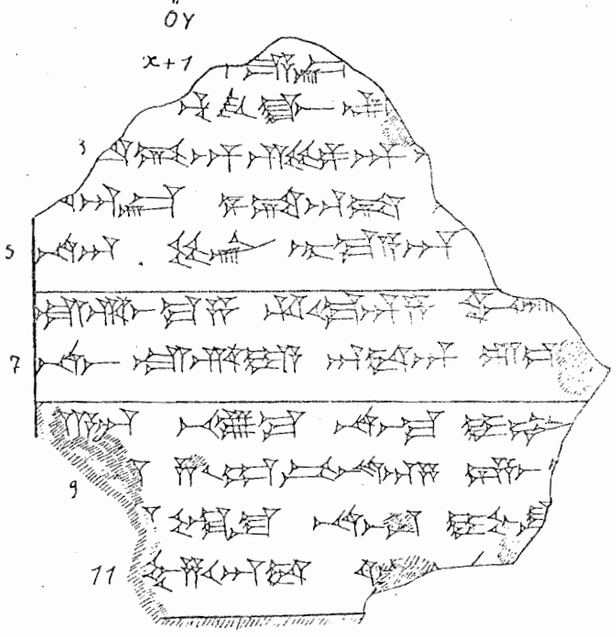


№ 93
Bo 4043

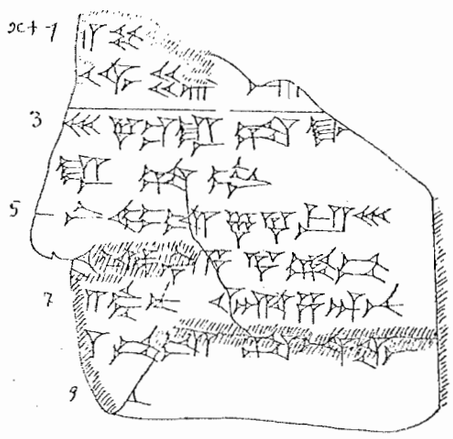


ay mevcut kısmı yazısız
ks soweit erhalten, unbeschrieben

№ 94
Bo 3629

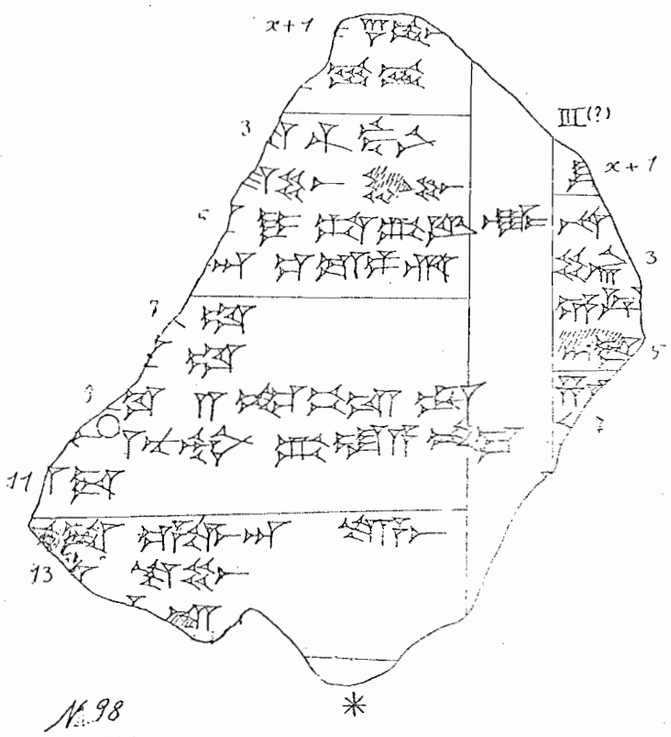


№ 95
Bo 1105

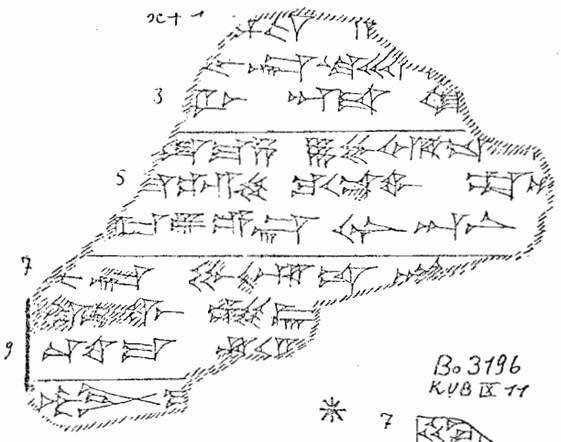


ay. mevcut kısmı yazısız
Rs. soweit erhalten, unbeschrieben

№ 96
Bo 4027

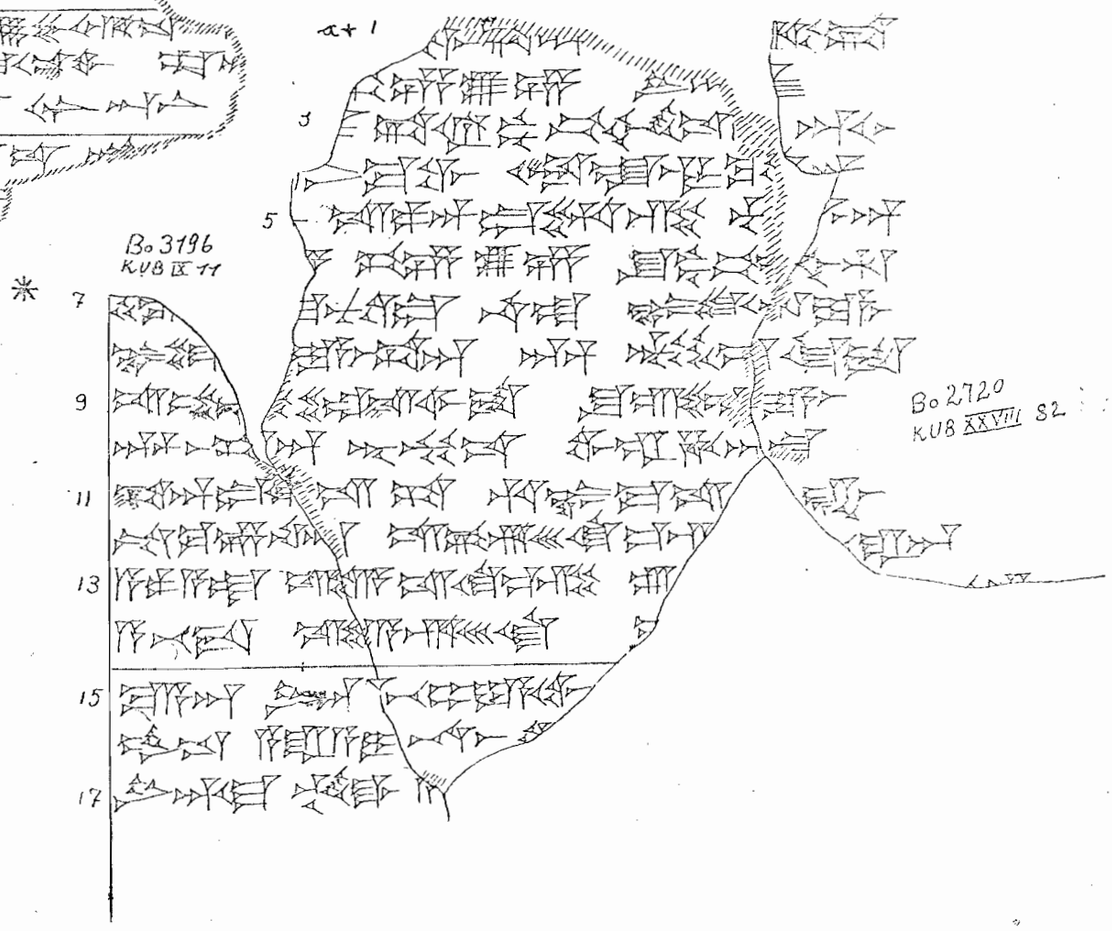


№ 97
Bo 1763



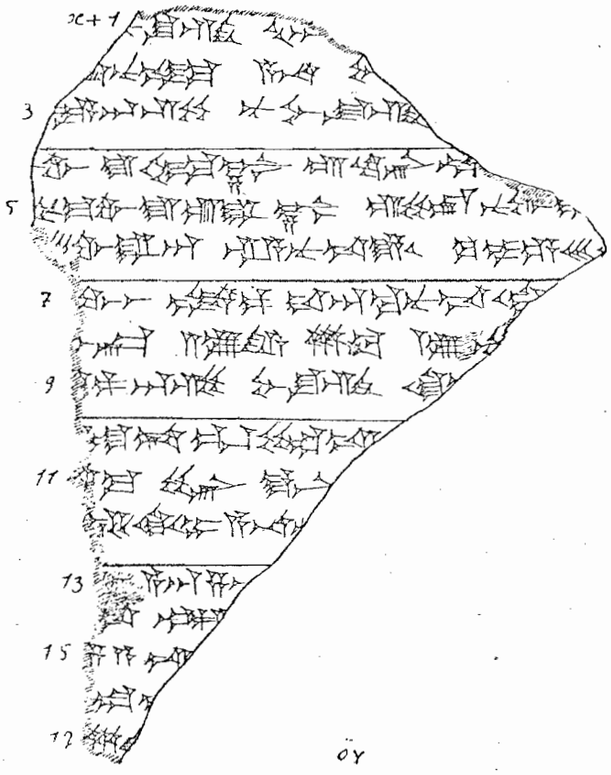
№ 98
Bo 3532

Bo 3196
KUB IX 11

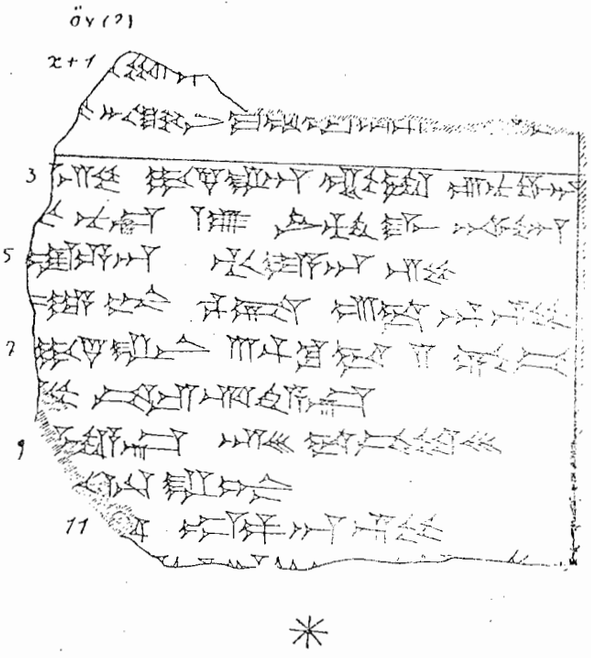


Bo 2720
KUB XXVIII 82

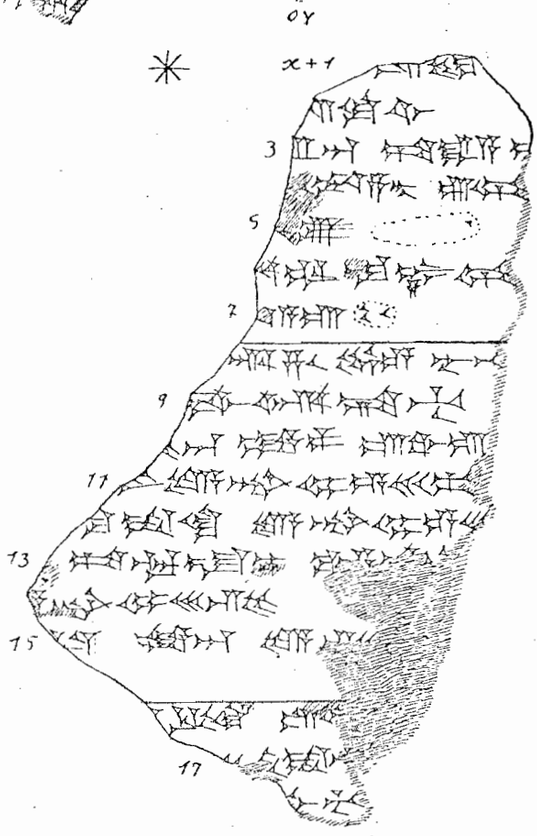
№ 99
Bo 3633

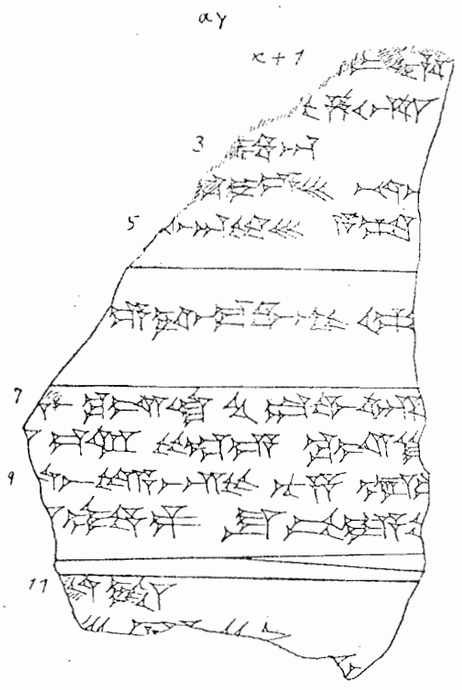


№ 100
Bo 3560

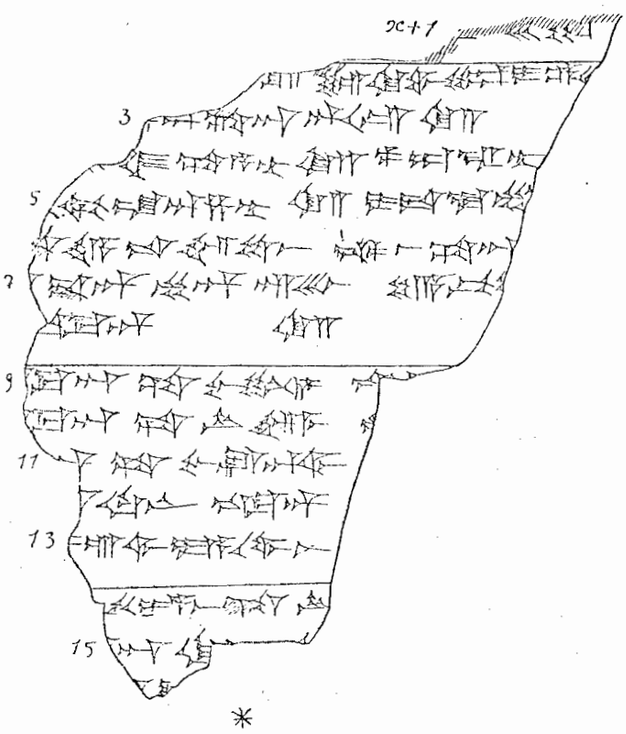


№ 101
Bo 3587

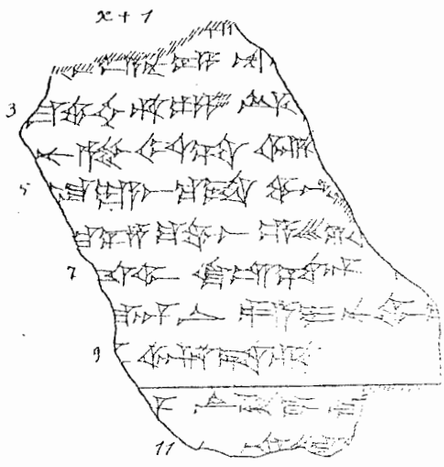




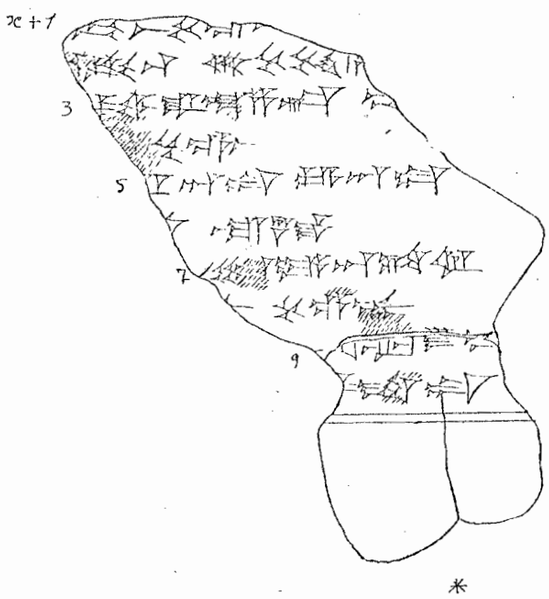
№ 102
Bo 3521



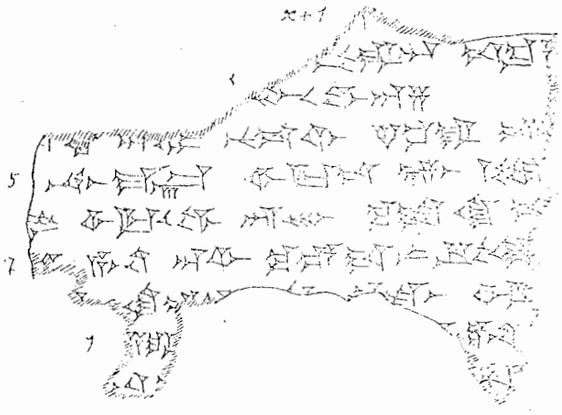
№ 103
Bo 4037



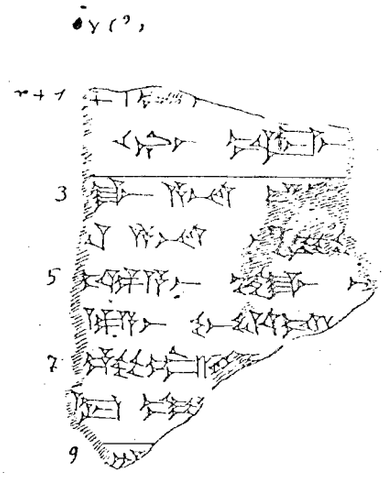
№ 104
Bo 3594



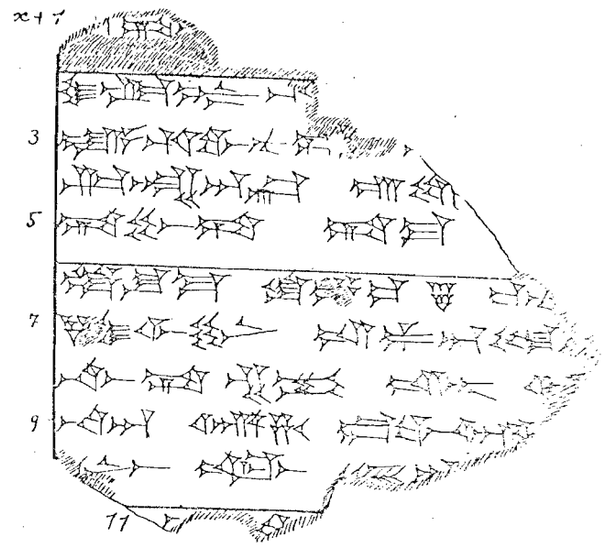
№ 105
Bo 3561



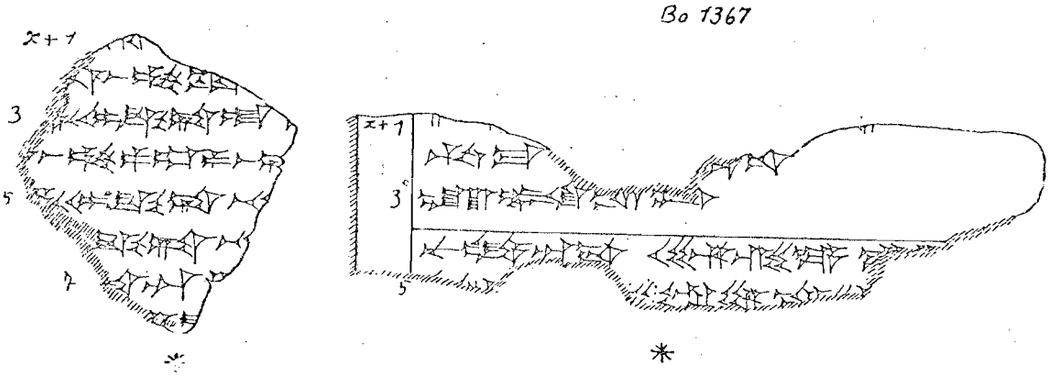
№ 106
Bo 3565



№ 107
Bo 1537

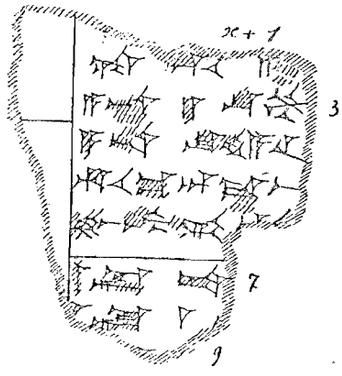


№ 108
Bo 1367

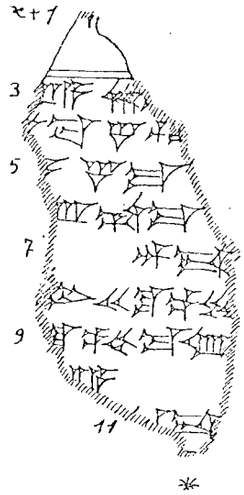


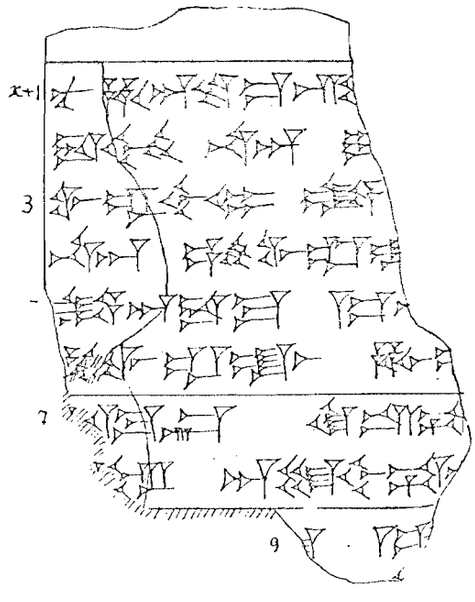
№ 111
Bo 1712.

№ 109
Bo 2144



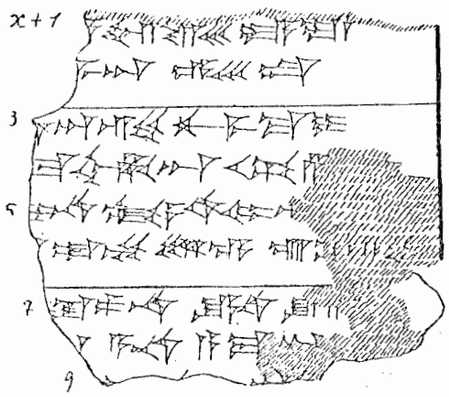
№ 110
Bo 1083





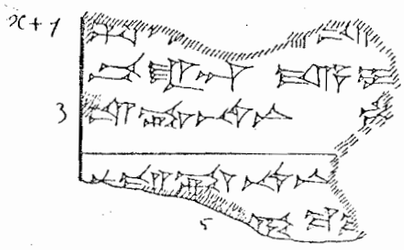
№ 112
Bo 3583

ÖY (?)



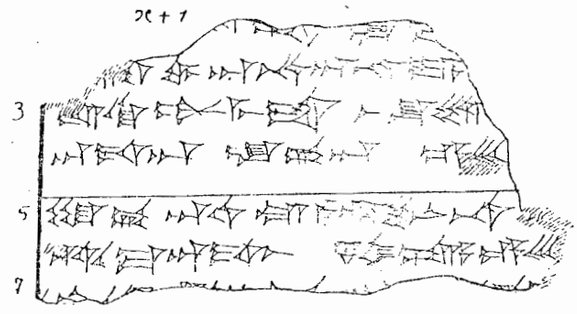
№ 113
Bo 3567

ÖY (?)

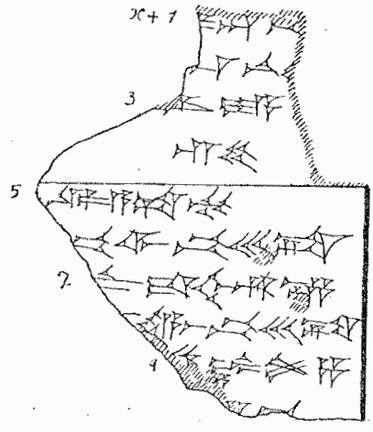


№ 113

aY (?)

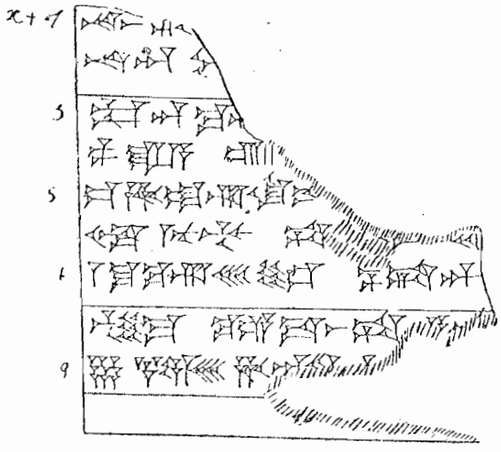


Y (?) № 112

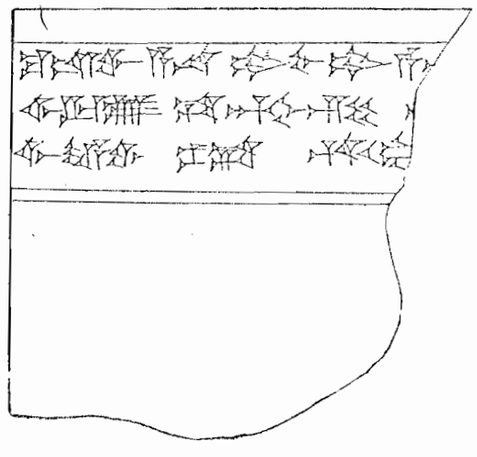


№ 114
Bo 4048

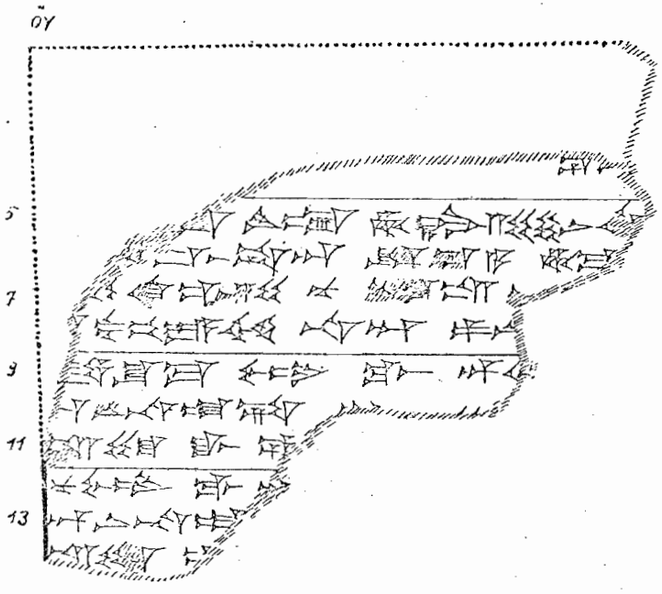
OY



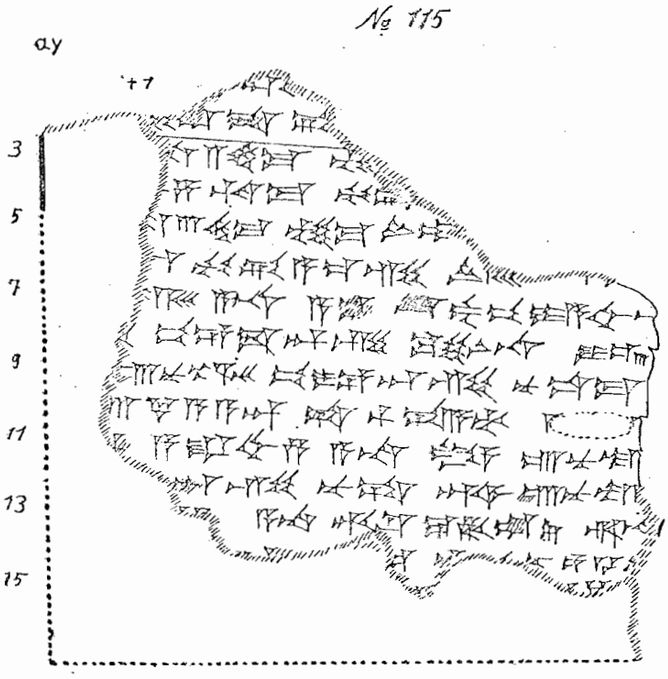
aY



№ 115
Bo 3516

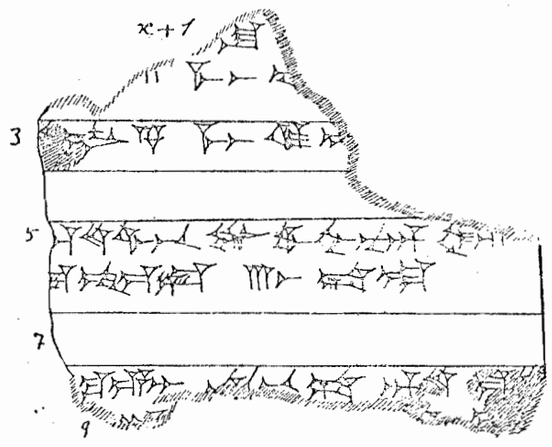


№ 115

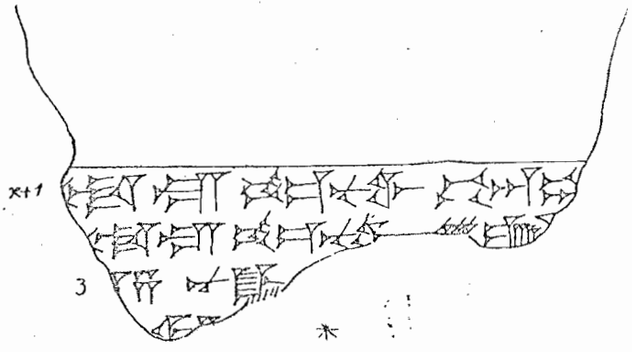


№ 116
Bo 1193

№ 117
Bo 1568



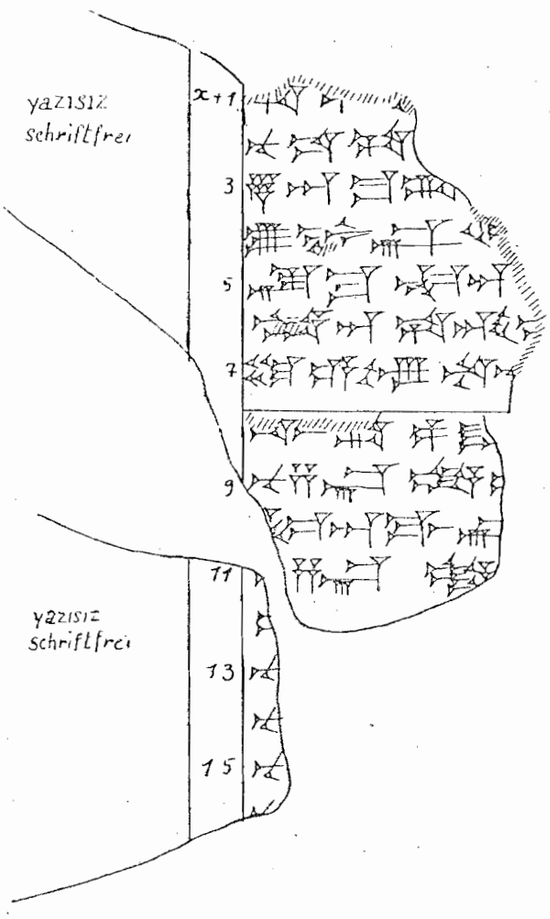
№ 118
Bo 3530



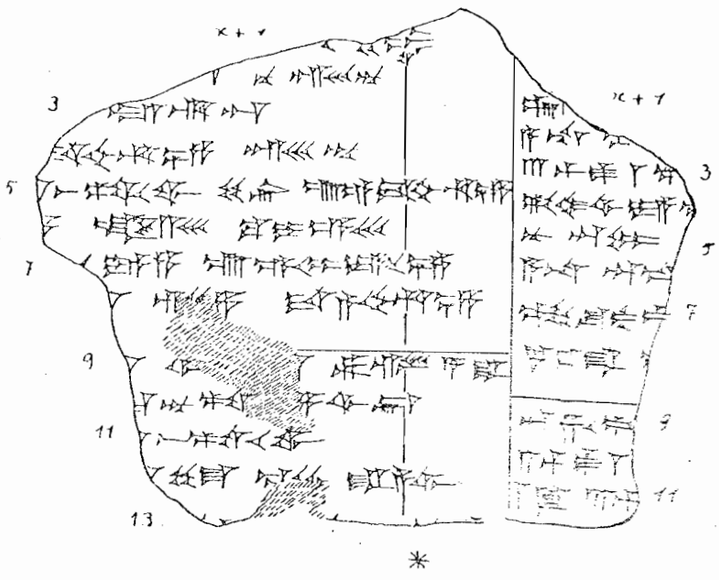
№ 119
Bo 2875

aγ

IV (?) III (?)



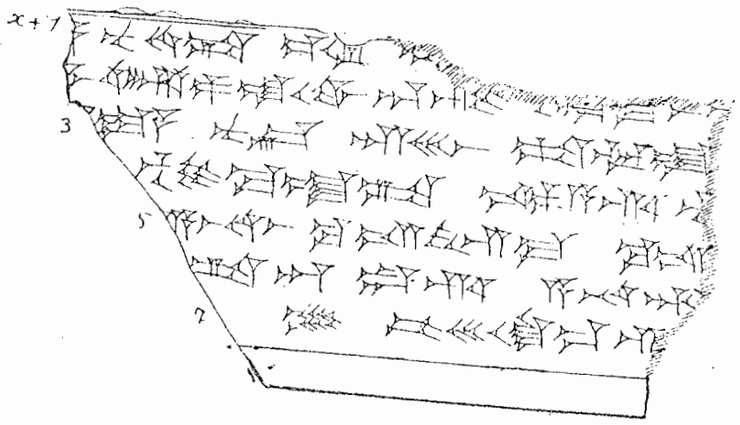
№ 120
Bo 3597



*

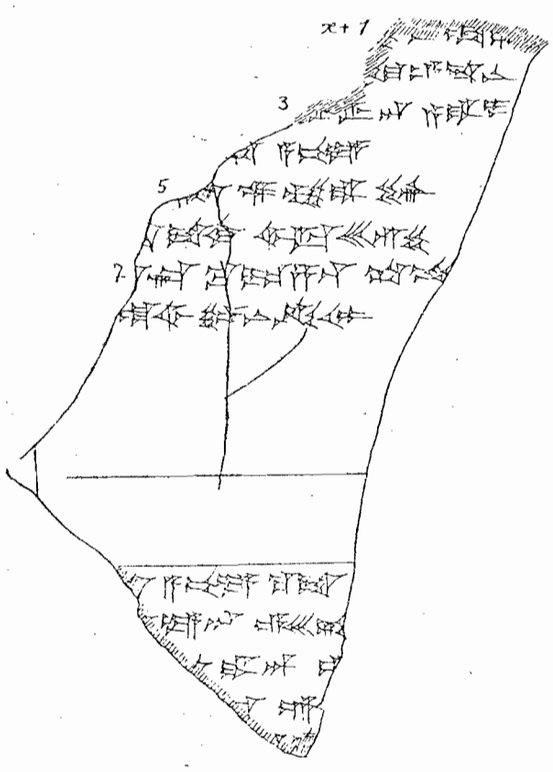
№ 121
Bo 3684

öγ



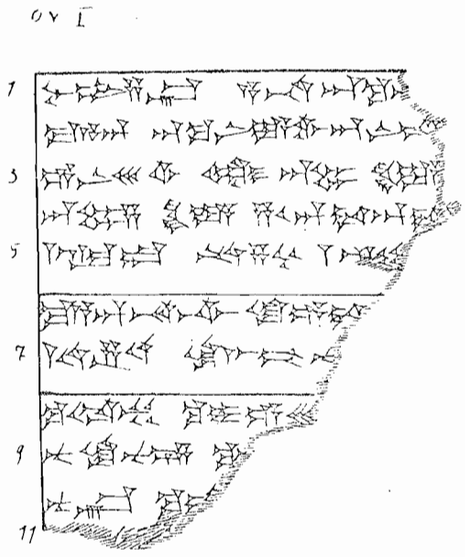
*

№ 122
Bo 1838



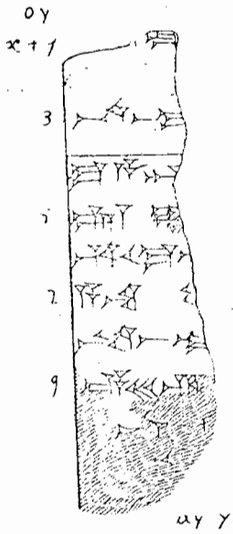
*

№ 123
Bo 3622



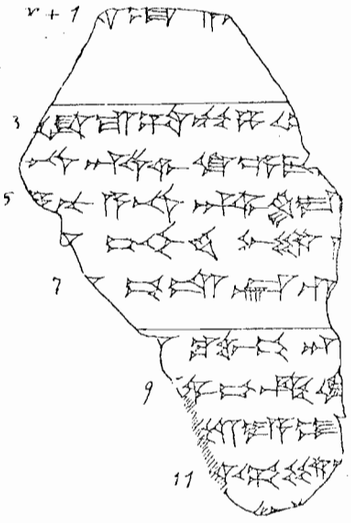
ay mevcut kismi yazisiz
Rs soweit erhalten, unbeschrieben

№ 124
Bo 2283



ay yazisiz
Rs schriftfrei

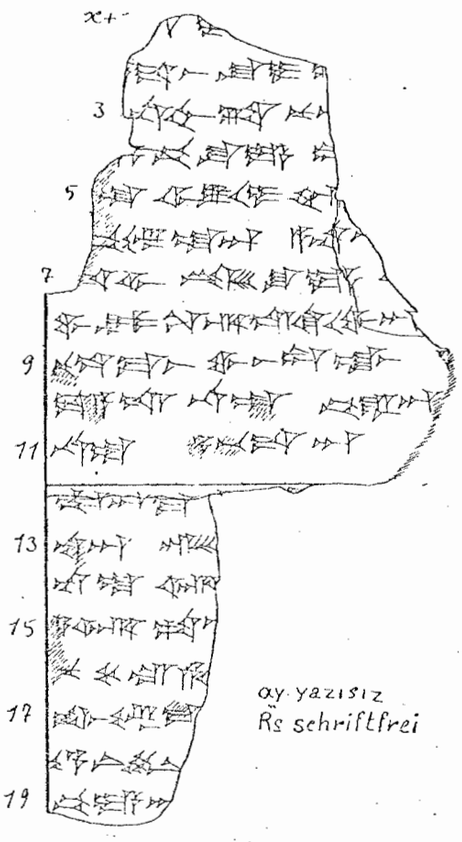
№ 125
Bo 4108



*

№ 126
Bo 3619

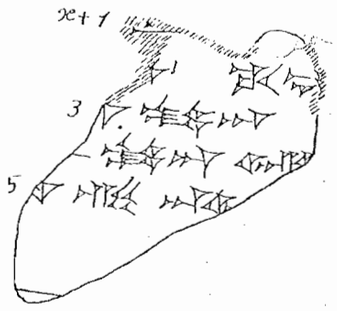
öy I



ay yazısız
Rs schriftfrei

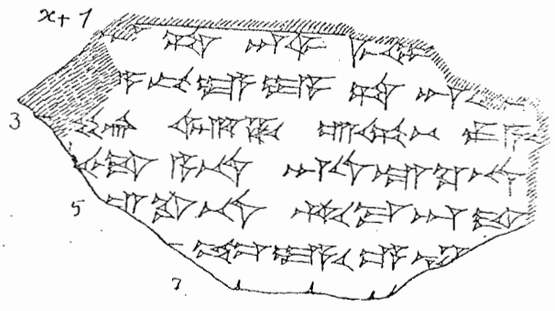
№ 127
Bo 3574

öy II



№ 127

ay III

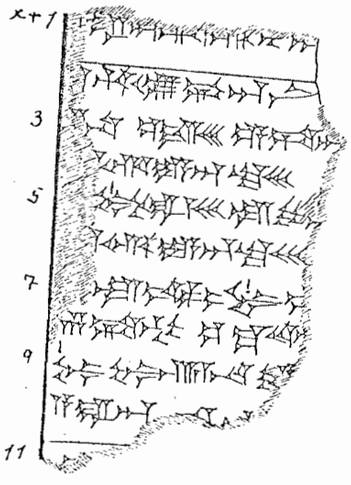


№ 128
Bo 3618

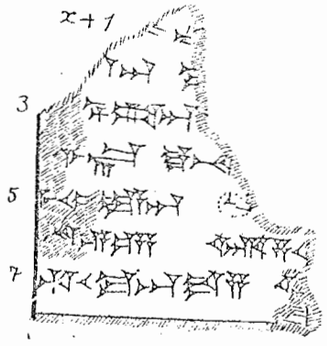
*

№ 129
Bo 1153

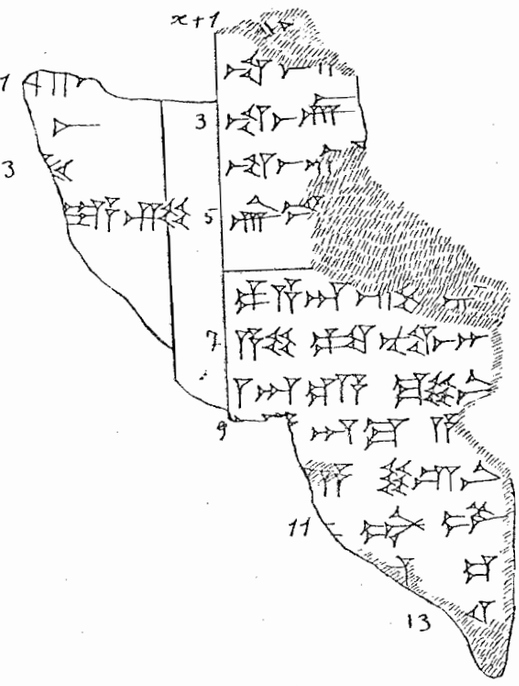
öy



ay



№ 130
Bo 4123

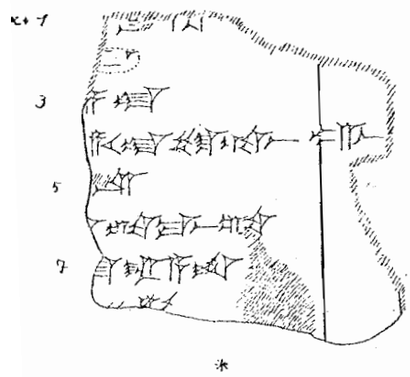


*

№ 131
Bo 2168

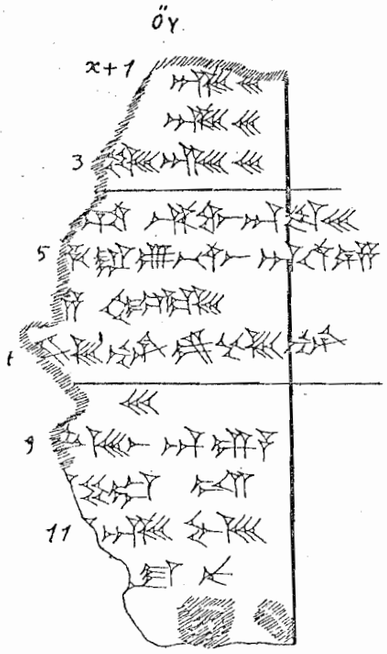
*

№ 132
Bo 339



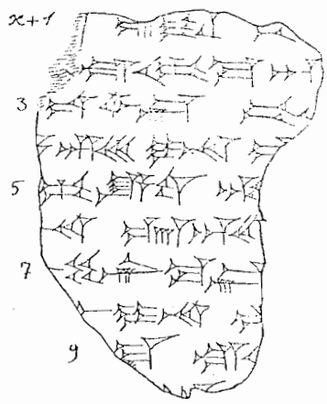
*

№ 133
Bo 1373



ay. mevcut kısmı yazısız
Rs. soweit erhalten. unbeschrieben

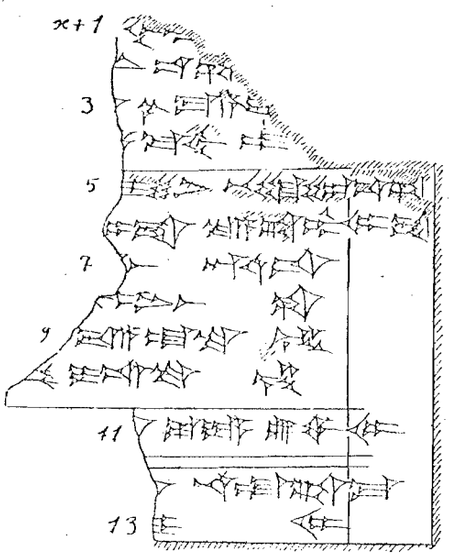
№ 134
Bo 1900



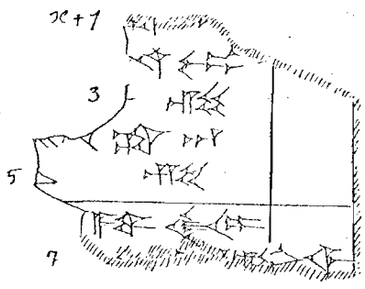
*

№ 135
Bo 3596

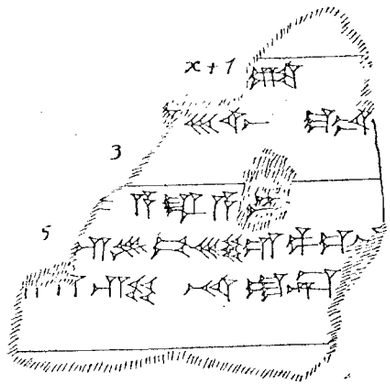
öγ



№ 135
aγ

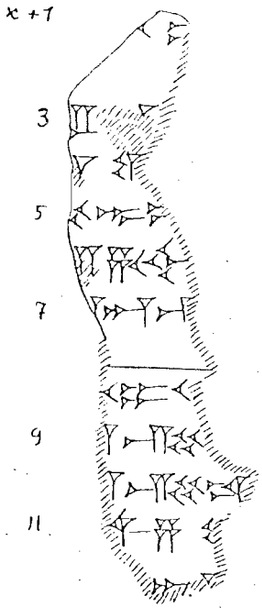


№ 139
Bo 1348



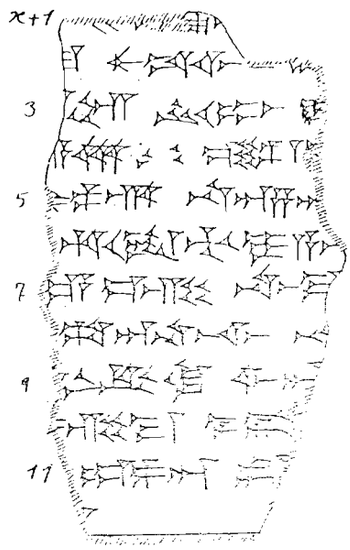
*

№ 137
Bo 1064



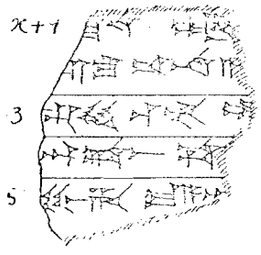
*

№ 136
Bo 4133



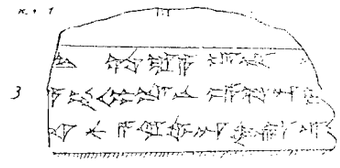
*

№ 138
Bo 1700



*

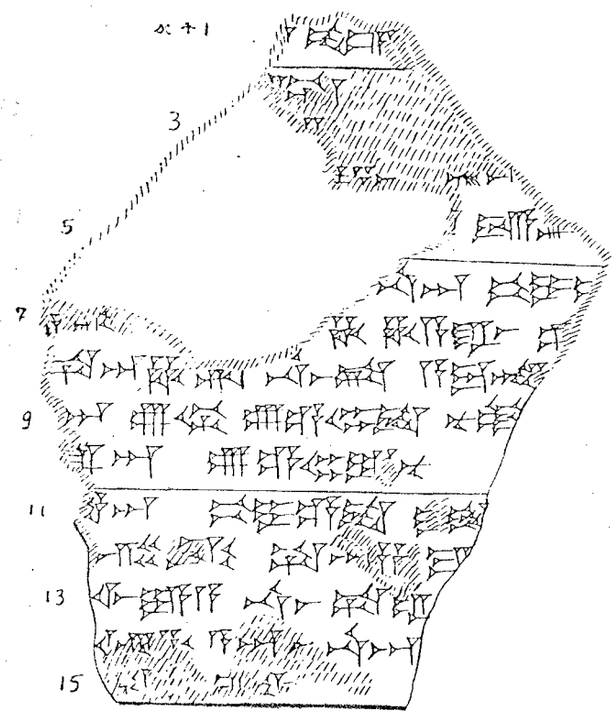
№ 140
Bo 1023



*

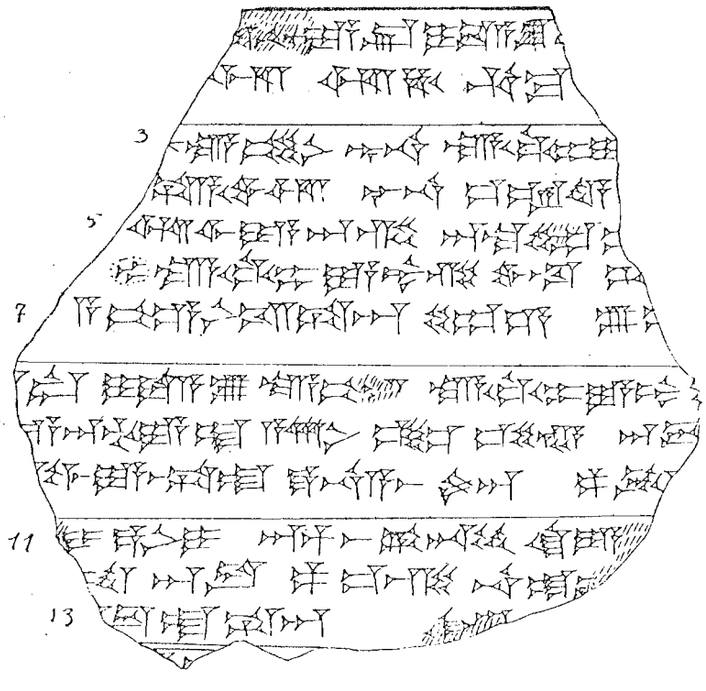
141
Bo 10472

ÖY. I

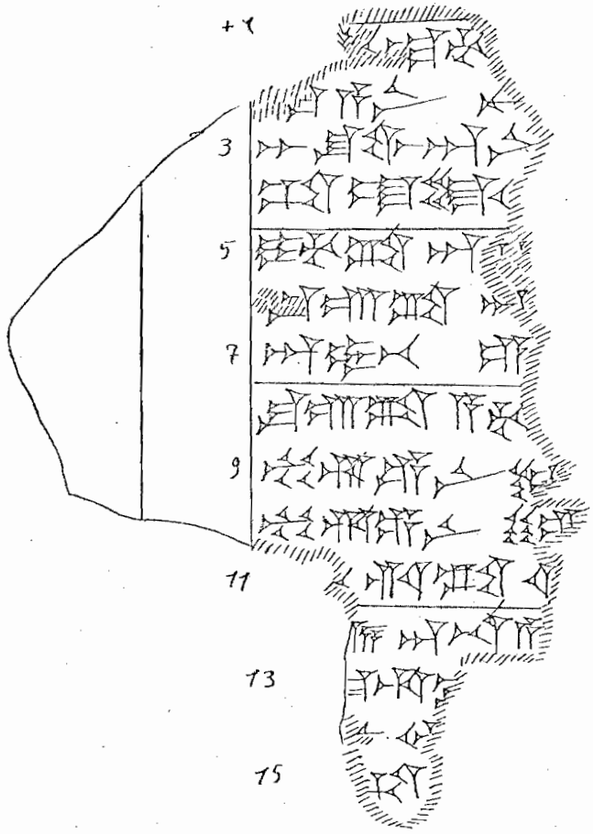


№ 141

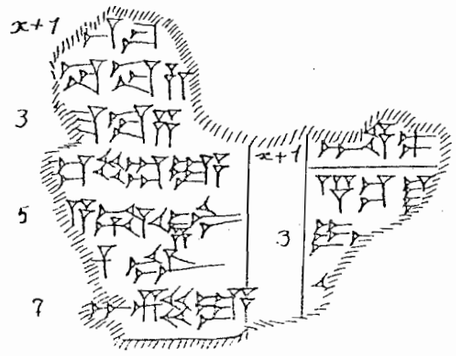
o-Y. IV



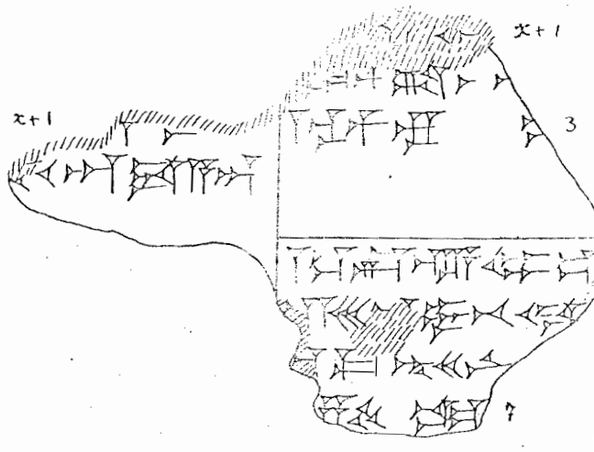
№ 142
Bo 10413



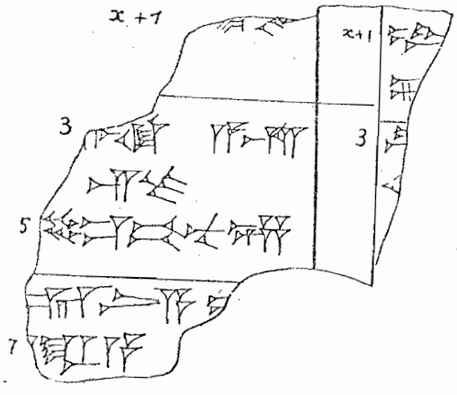
№ 143
Bo 10414



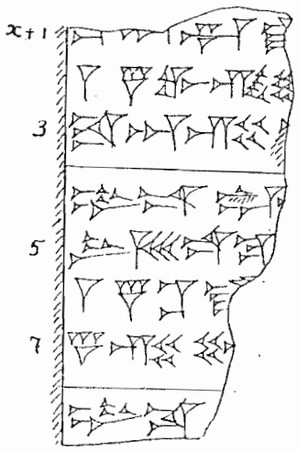
№ 144
Bo 10415



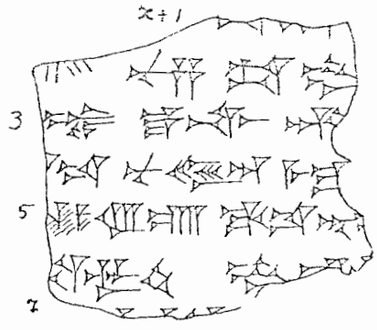
№ 145
Bo 10404



№ 146
Bo 10405



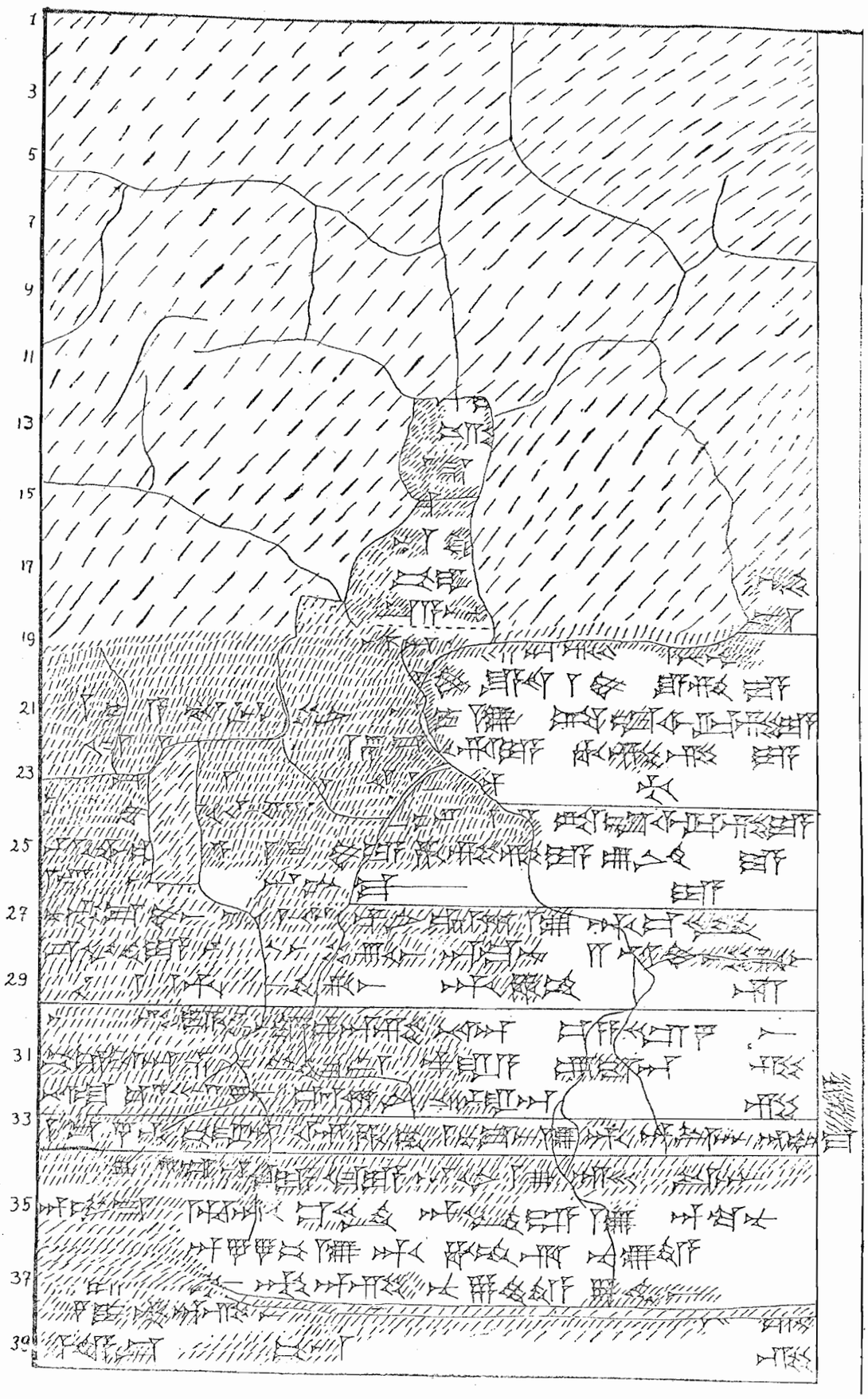
№ 147
Bo 10406



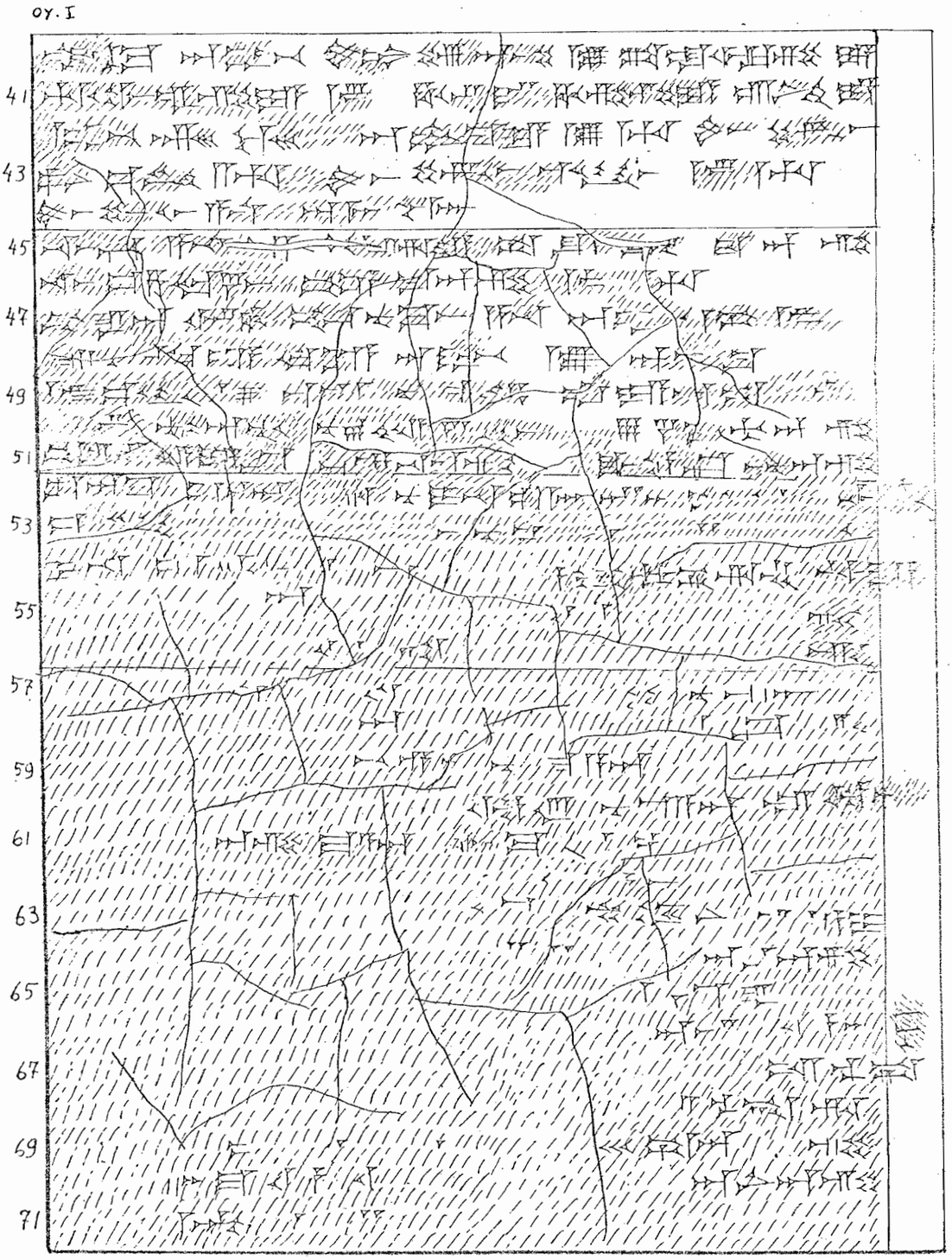
№ 148

Bo. 2006

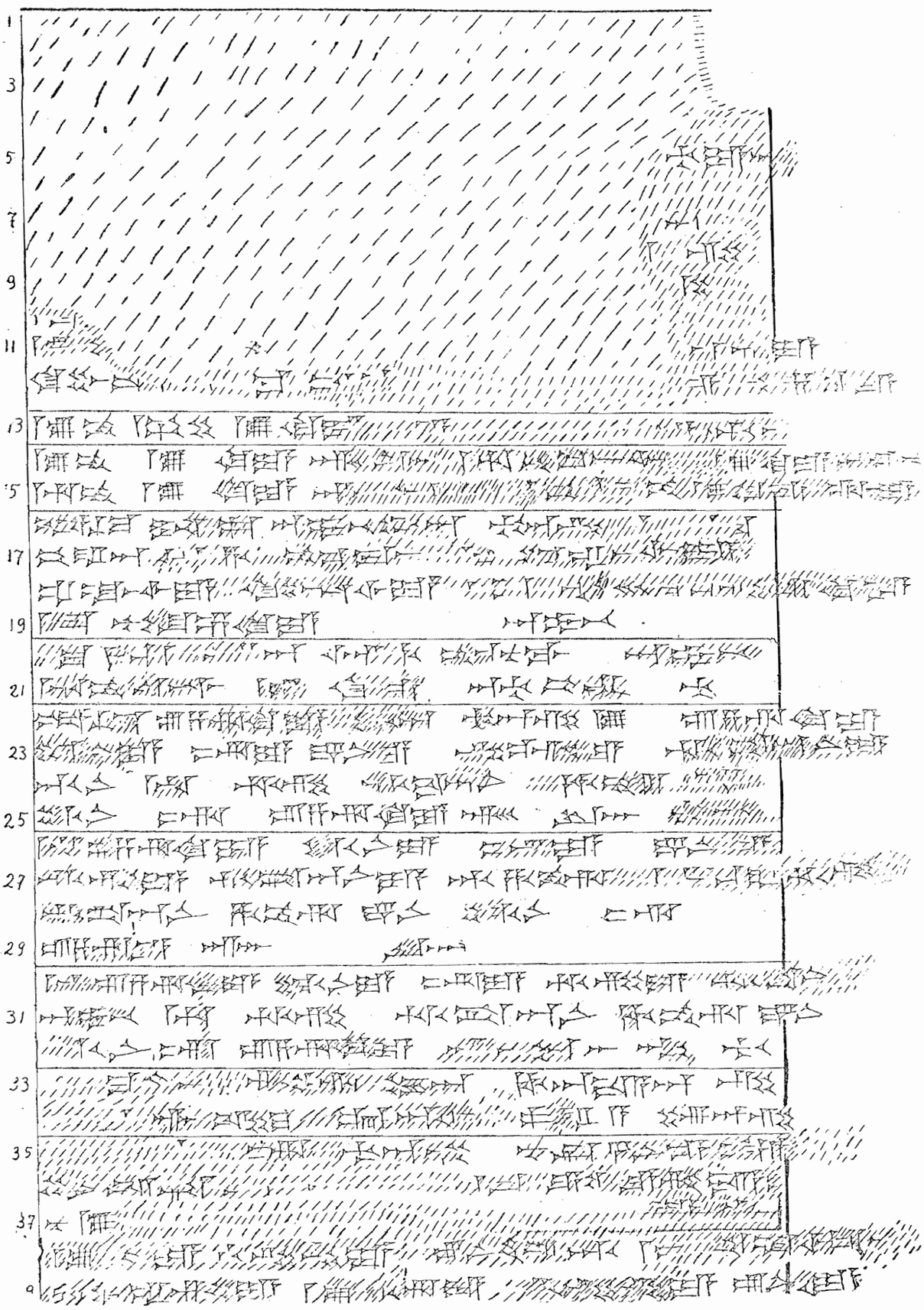
Oy. I



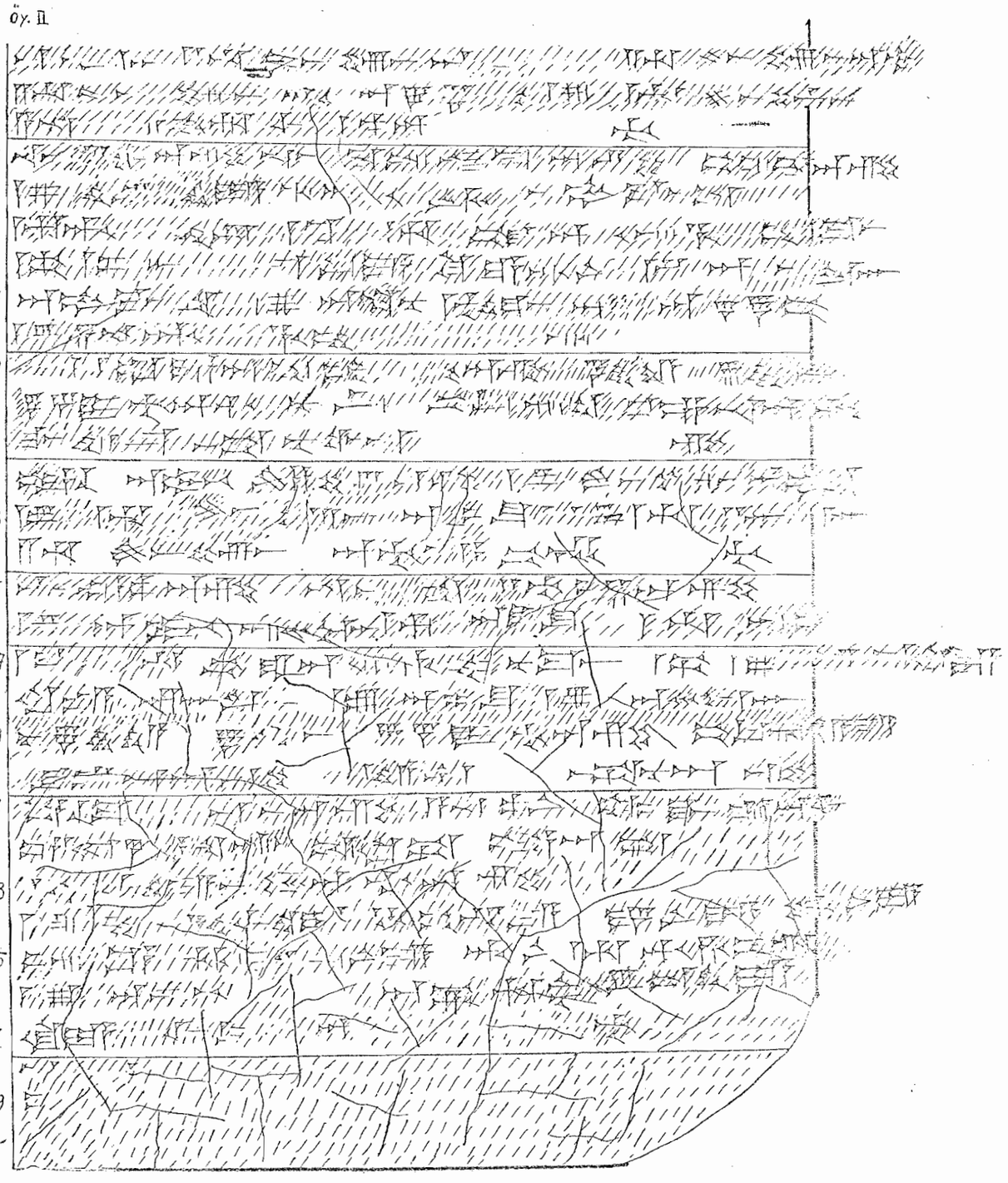
No 148



№ 148

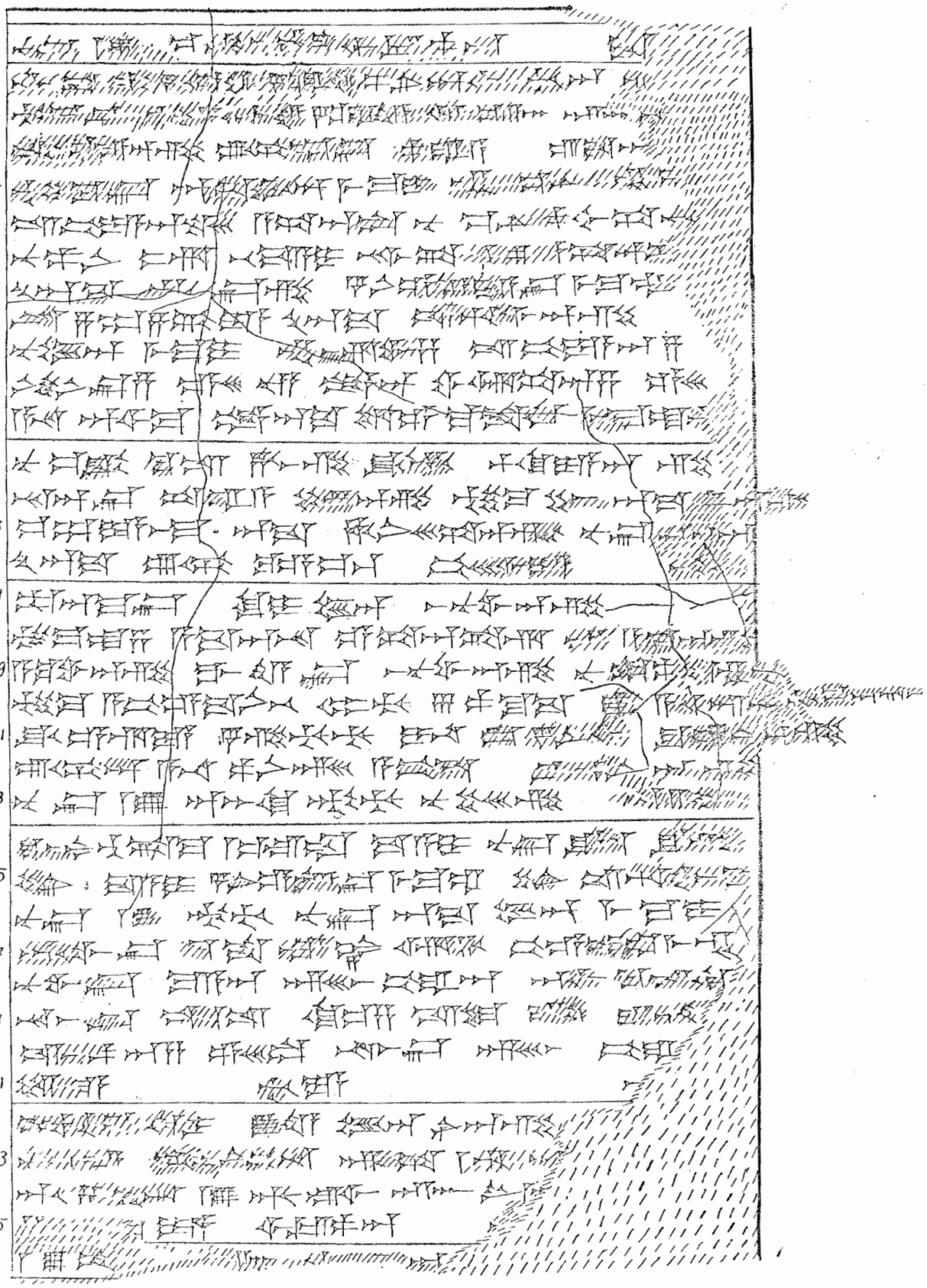


№ 148



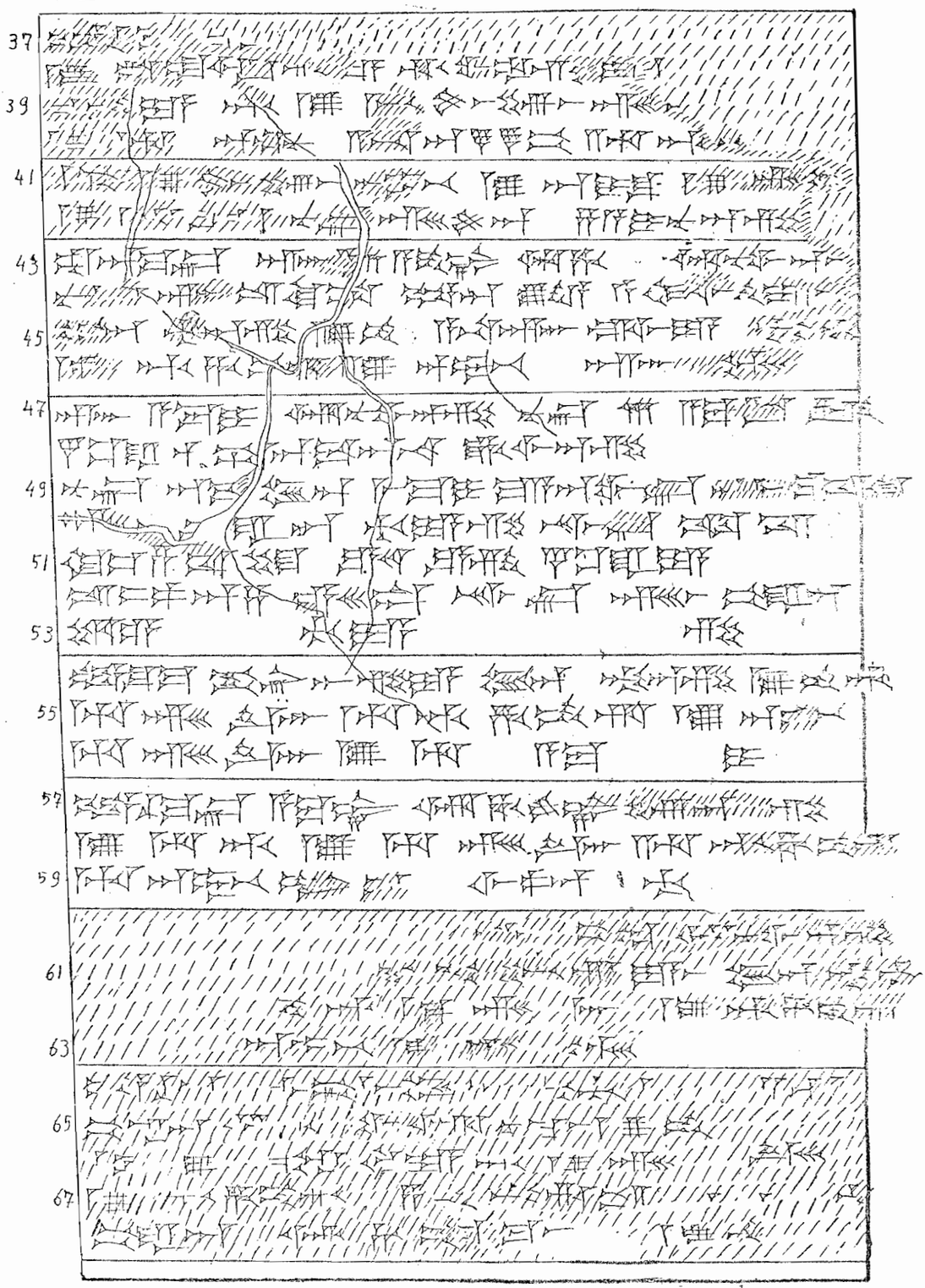
№ 148

ay. III



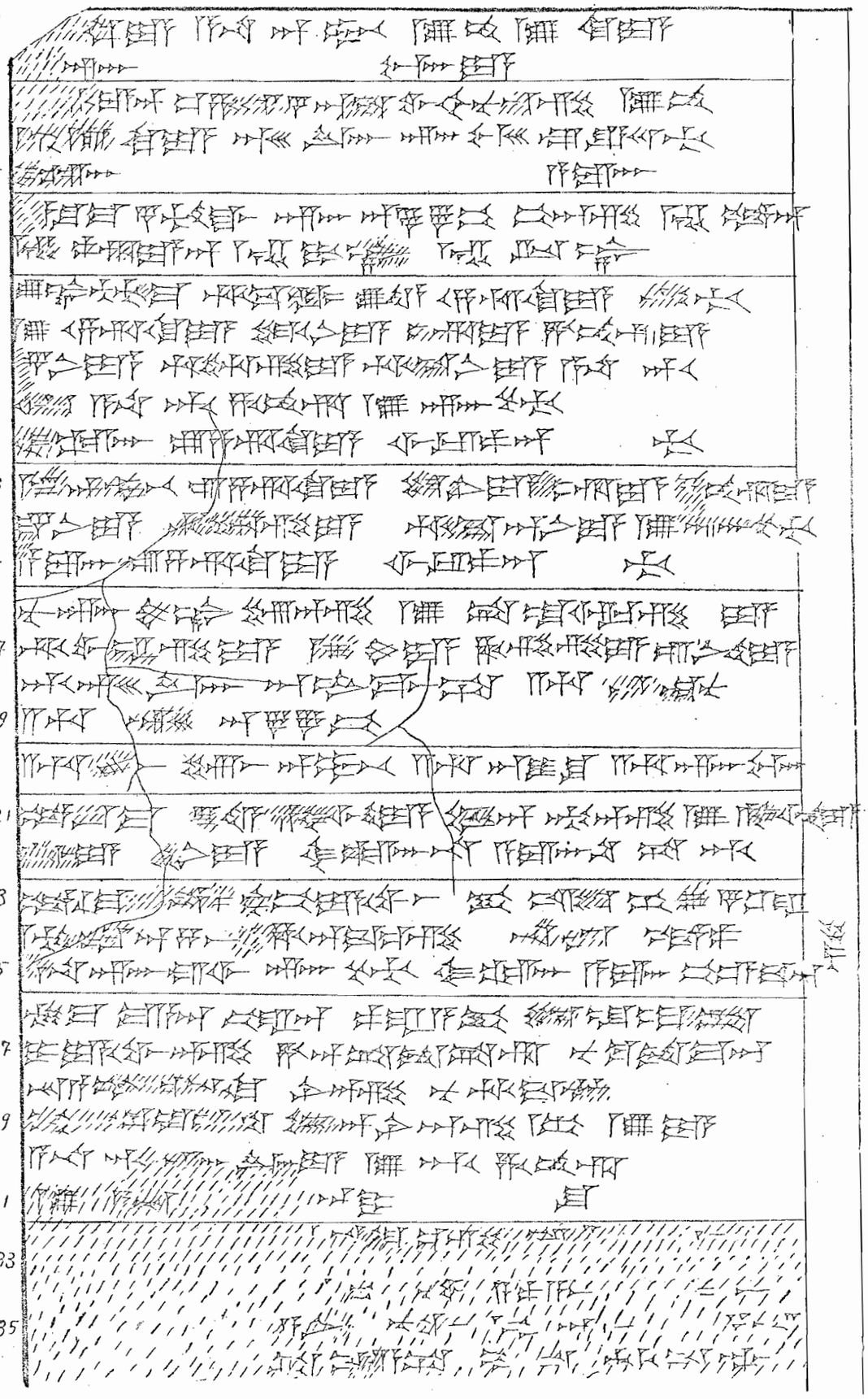
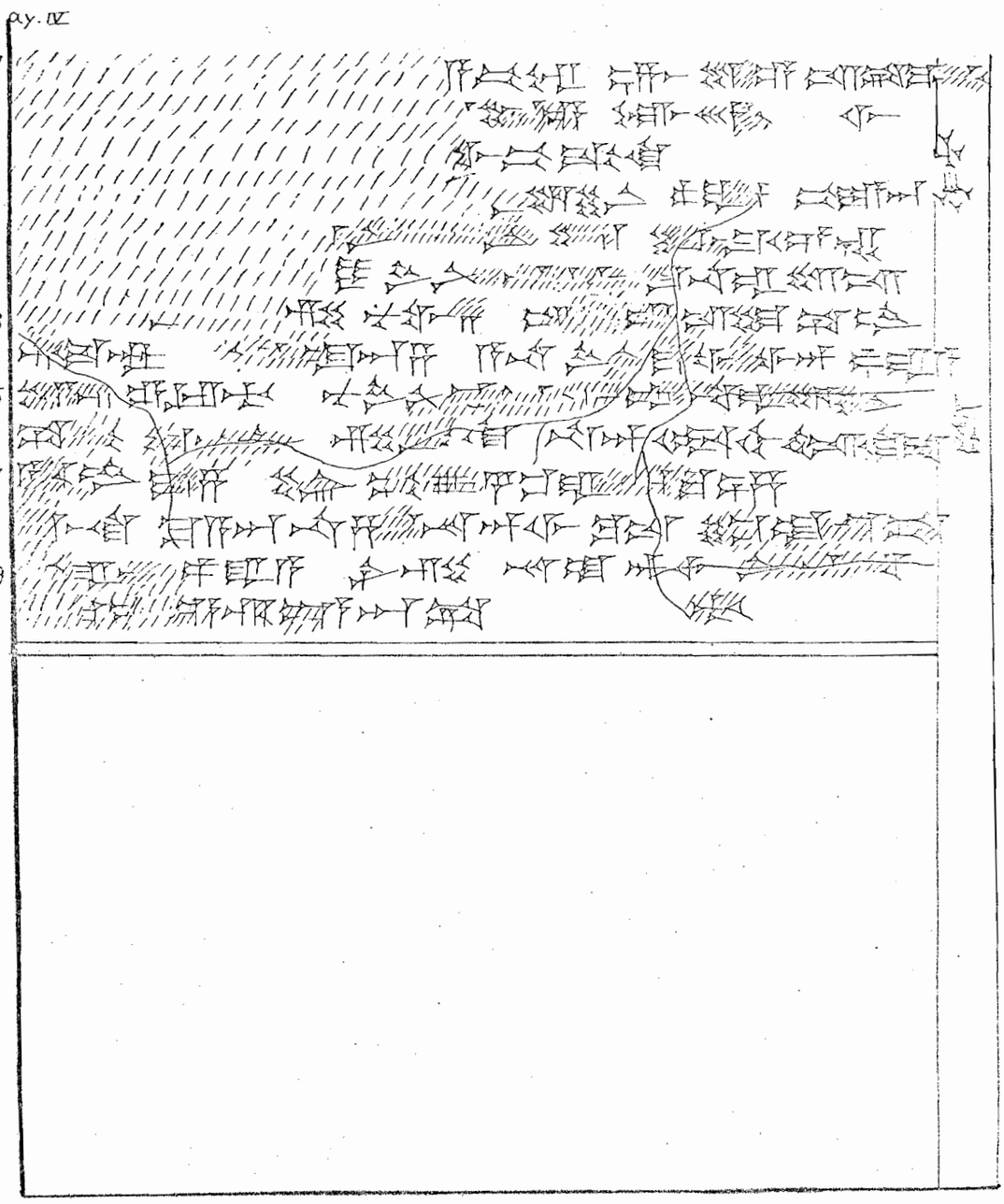
№ 148

ay. III



№ 148

ay. IV



№ 148